

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД  
НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД УЛСЫН ХООРОНД  
ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛ, ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН  
ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН  
ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Засгийн Газар,

найрамдалт хоёр орны ард түмний хоорондын харилцааг хөгжүүлэн бэхжүүлэх нийтлэг эрмэлзлэлийг удирдлага болгон,

эрхийн харилцааны талаар хамтран ажиллахын ач холбогдлыг чухалчлан үзээд, иргэний ба гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Гэрээ байгуулахаар шийдвэрлэж,

энэ зорилгоор Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газраас бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр томилсон БНМАУ-ын Дээд Шүүхийн дарга ХОРЛООГИЙН ДАМДИН, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Засгийн Газраас бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр томилсон БНБАУ-ын Шүүх Яамны сайд СВЕТЛА ДАСКАЛОВА нар тус тусын эрхийн үнэмлэхийг харилцан солилцож, зохих хэлбэр журмын дагуу үйлдсэн гэж үзээд дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов.

## I ХЭСЭГ

Ерөнхий заалт

Нэгдүгээр зүйл

Эрхийн хамгаалалт

I. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутагт хувийн ба эд хөрөнгийн эрхийн талаар Хэлэлцэн Тохирогч тэр Этгээдийн харьяат иргэдийн нэг адил эрхийн хамгаалалттай байна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэд нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүх, прокурор, нотариатын / цаашид "хуулийн байгууллагууд" гэж нэрлэгдэх / байгууллагууд болон энэхүү Гэрээнд заасан хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагуудтай саадгүй чөлөөтэй харилцаж, Хэлэлцэн Тохирогч тэр Этгээдийн харьяат иргэдийн адил саналаа хэлэх эрэлт хүсэлт тавих, нэхэмжлэл гаргах бололцоотой байна.

3. Энэхүү Гэрээний заалтыг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн Этгээдэд зохих ёсоор хамааруулан хэрэглэнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Эрхийн туслалцаа

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллагууд иргэний ба гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлнэ.

2. Хуулийн байгууллагууд нь энэ зүйлийн I-д заасан хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагад нэг адил эрхийн туслалцаа үзүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл

Харилцах журам

Энэхүү Гэрээгээр өөр журам тогтоогоогүй учраас хуулийн байгууллагууд эрхийн туслалцаа үзүүлэхдээ өөрсдийн төвийн байгууллагаараа дамжуулан харилцаж байна.

Дөрөвдүгээр зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх хир хэмжээ Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд бичиг баримтыг үйлдэх, хүргүүлэх, гардуулах, нэгжлэг хийх, эд мөрийн баримтыг хураан авах, хүргүүлэх, шилжүүлэн өгөх, шинжлэх, яллагдагч, гэрч, шинжээчийг байцаах, зохигчид болон бусад этгээдээс учрыг асуух, түүнчлэн шүүхийн

үзлэг хийх зэрэг байцаан шийтгэх зарим ажиллагааг гүйцэтгэх замаар эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлнэ.

Тавдугаар зүйл

Эрхийн туслалцааны тухай хүсэлтийн агуулга

1. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт нь доорх зүйлийг багтаасан байвал зохино:

- а/ хүсэлт гаргагч байгууллагын нэр;
- б/ хүсэлт хүлээн авагч байгууллагын нэр;
- в/ эрхийн туслалцаа авахаар хүсэлт гаргаж байгаа хэргийг нэрлэх;
- г/ зохигчид, яллагдагч, шүүгдэгч, шийтгэгдсэн этгээдийн овог нэр, хаяг, түүний харьяатын байдал;
- д/ зохигчдын төлөөлөгчийн овог нэр, хаяг;
- е/ даалгаврын агуулга, түүнийг гүйцэтгэхэд шаардагдах мэдээ сэлт;
- ж/ эрүүгийн хэргийн талаар бол гэмт хэргийг тодорхойлон, хуулийн зүйл ангийг заах.

2. Хуулийн байгууллагууд нь эрхийн туслалцаа үзүүлэх талаар харилцахдаа Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хэлээр буюу орос хэлээр үйлдсэн маягт хэрэглэж болох бөгөөд түүний загварыг харилцан солилцоно.

3. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт нь тамга, гарын үсэгтэй байвал зохино.

Зургадугаар зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг гүйцэтгэх журам

I. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг хүлээн авагч

байгууллага нь биелүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална. Гэхдээ уг хүсэлтийг хүлээн авагч байгууллага өөрийн улсын хууль тогтоомжинд харшлахгүй бол хүсэлт гаргагч байгууллагын хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийнхээ хууль тогтоомжийг баримталж болно.

2. Хэрэв хүсэлт хүлээн авагч байгууллага нь хүсэлтийг шийдвэрлэх эрхгүй байвал хүсэлтийг шийдвэрлэх эрх бүхий байгууллагад уг хүсэлтийг шилжүүлээд, энэ учрыг хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдэнэ.

3. Хэрэв хүсэлтэд дурдсан этгээдийн тодорхой хаяг мэдэгдэхгүй байвал хүсэлт хүлээн авагч байгууллага уг хаягийг тогтооход шаардагдах арга хэмжээ авах ба хаяг нь тогтоогдоогүй байвал энэ талаар хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдэж, хуулийн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлттэй холбогдсон бичиг баримтыг түүнд эгүүлэн хүргүүлнэ.

4. Хүсэлтийг хүлээн авагч байгууллага түүнийг хаана, хэзээ гүйцэтгэснээ цаг тухайд нь хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдэнэ.

5. Хүсэлтийг хүлээн авагч байгууллага түүнийг биелүүлсний дараа хүсэлт гаргагч байгууллагад бичиг баримтыг эгүүлэн хүргүүлэх буюу хүсэлтийг биелүүлэхэд саад бэрхшээл тохиолдсоныг мэдэгдэнэ.

#### Долдугаар зүйл

#### Гэрч, шинжээчийн халдашгүй эрх

1. Хүсэлт хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллагын гардуулан өгсөн дуудлагаар хүсэлт гаргагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад хүрэлцэн ирсэн гэрч буюу шинжээчийг ямар улсын харьяат болохыг нь харгалзахгүй, эрүүгийн хариуцлагад татах буюу хэлэлцэж байгаа хэрэгт холбогдуулан баривчлан хорих, эсхүл тэр улсын нутагт орохын

өмнө үйлдсэн гэмт хэргийн учир эрүүгийн ял оногдуулах явдлыг гаргаж болохгүй.

2. Гэрч буюу шинжээч дуудсан байгууллагаас цаашид байх шаардлагагүйгээ ч түүнд мэдэгдсэнээс хойш долоо хоногийн дотор тэр улсын нутгаас гарч явахгүй бол халдашгүй эрхээ алдана, Гэвч гэрч буюу шинжээчээс хамаарахгүй шалтгаанаар тэр улсын нутгаас гарч чадаагүй саатсан хоногийг энэ хугацаанд оруулан тооцохгүй.

Наймдугаар зүйл

Бичиг баримтыг гардуулах

1. Хэрэв бичиг баримтууд нь хүсэлт хүлээн авагч хуулийн байгууллагын харьяалагдах улсын хэлээр бичигдсэн буюу баталгаа бүхий орчуулгатай байвал уг байгууллага нь тэдгээр бичиг баримтыг гардуулан өгөхдөө энэ талаар өөрийн улсын дотор дагаж мөрдөж байгаа журмыг баримтлан гүйцэтгэнэ. Дээр дурдсан болзлыг хангаагүй бичиг баримтыг сайн дураараа хүлээн авахыг зөвшөөрсөн этгээдэд хуулийн байгууллага шилжүүлэн өгч болно.

2. Гардуулах тухай хүсэлтэд хүлээн авагчийн тодорхой хаяг, бичиг баримтын нэрийг заасан байвал зохино.

3. Хэрэв заасан хаягаар бичиг баримтыг гардуулж чадахгүйд хүрвэл хүсэлт хүлээн авагч байгууллага нь хаягийг тогтооход шаардагдах арга хэмжээ авч, хэрэв хаяг нь тогтоогдохгүй байвал энэ тухай хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдэж, уг бичиг баримтыг эгүүлж хүргүүлнэ.

Есдүгээр зүйл

Бичиг баримтыг гардуулсны нотолгоо

Хүсэлт хүлээн авагч байгууллага нь бичиг баримтыг өөрийн улсад дагаж мөрддөг журмын дагуу гардуулснаа нотолбол зохино. Уг нотолгоонд бичиг баримтыг хаана, хэдийд, хэнд гардуулснаа заах ёстой.

Аравдугаар зүйл

Өөрийн улсын иргэдэд бичиг баримтыг  
гардуулах

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газраараа дамжуулан бичиг баримтыг өөрийн улсын иргэдэд гардуулах эрхтэй.

2. Ингэж гардуулахдаа албадах арга хэрэглэж болохгүй.

Арван нэгдүгээр зүйл

Бичиг баримтыг хүчингүйд тооцох

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн байгууллагын эрх хэмжээнд тогтоогдсон хэлбэрээр зохиосон буюу гарчилсан бөгөөд тамга дарсан бичиг баримтуудыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр ямар нэгэн өөр баталгаагүйгээр хүлээн авах болно. Хэрэв зохих Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагаас зохих журмаар гэрчилсэн бол дээрх зүйл хувийн бичиг баримтад зурсан гарын үсэгт нэг адил хамаарна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутагт албан ёсны гэж үзсэн бичиг баримт нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутагт нэгэн адил хүчин төгөлдөр байна.

Арван хоёрдугаар зүйл

Эрхийн туслалцаа үзүүлэхтэй  
холбогдох зардал

1. Эрхийн туслалцаа үзүүлэхдээ хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь эрхийн туслалцаа үзүүлэхэд гарсан зардлыг нөхөн төлөхийг шаардахгүй. Өөрийн нутаг дэвсгэр дээр эрхийн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдон гарсан зардлыг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдүүд тус тусдаа хариуцна.

2. Хүсэлт хүлээн авагч байгууллага нь уг хүсэлтийг гаргагч байгууллагад гарсан зардлын хэмжээг мэдэгдэнэ. Хэрэв хүсэлт гаргасан байгууллага төлөх үүрэг бүхий этгээдээс энэ зардлыг төлүүлбэл тэр нь уг зардлыг гаргуулж авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн орлого болно.

Арван гуравдугаар зүйл

Байгаа газрыг эрэн сурвалжлах

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэн нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа хаяг нь тодорхойгүй иргэнтэй холбогдсон эрхийн асуудлыг хэрэгжүүлэхийг хүсвэл төвийн байгууллагууд 3-р зүйлд заасны дагуу тэр иргэнийг сурвалжлан олох арга хэмжээ авна.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

Эрхийн асуудлаар харилцан мэдээлэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллага нь тус тусын улсад дагаж шийтгүүлсэн хууль тогтоомжийн тухай нэг нэгэндээ мэдээлж байна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль, прокурорын байгууллагууд нь иргэний болон гэр бүл, эрүүгийн хэргүүдийг хянан шийдвэрлэгч байгууллагын ажлын туршлагыг нэг нэгэндээ мэдээлж байна.

Арван тавдугаар зүйл

х э л

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн байгууллага харилцахдаа төрөлх буюу орос хэлийг хэрэглэнэ.

Дагаж шийтгүүлэн буй хууль тогтоомжийн тухай мэдээллийг орос хэл дээр солилцохыг хичээнэ.

II ХЭСЭГ

Иргэний ба гэр бүлийн хэргийн талаар үзүүлэх эрхийн туслалцаа

Нэгдүгээр бүлэг

Иргэний хэргийн талаар

Арван зургадугаар зүйл

Иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадвар

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн харьяатын иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг тус тусын улсын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Хуулийн этгээдийн эрхийн чадварыг уг хуулийн этгээдийн байгуулсан Хэлэлцэн Тохирогч улсын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Өдөр дутмын хэрэгцээг хангахын тулд хэлцэл байгуулахад зохигчдын эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг нутаг дэвсгэр дээр нь хэлцэл байгуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Арван долдугаар зүйл

Иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсан гэж зарлах, нас барсныг тогтоох

1. Аль нэг иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсан гэж зарлах, нас барсныг тогтоох явдлыг сүүлчийн мэдээ баримтаар уг иргэн харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллага гүйцэтгэнэ.



2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн хууль тогтоомжоор эрх ашиг нь хамгаалагдсан бөгөөд мөн этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа зохигчийн хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн аль нэгний хуулийн байгууллагууд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийнхээ иргэнийг сураггүй алга болсон буюу нас барсан гэж зарлаж нас барсныг нь тогтоож болно.

3. Хуулийн байгууллагаас энэ зүйлийн 1, 2-т заасан хэргийн талаар тус тусынхаа улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

Хоёрдугаар бүлэг

Гэр бүлийн хэргийн талаар

Арван наймдугаар зүйл

Г э р л э л т

1. Гэрлэлтийг бүртгэх хэлбэрийн талаар нутаг дэвсгэр дээр нь гэрлэж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газар гэрлэлтийг бүртгэх хэлбэрийн талаар төлөөлсөн улсынхаа хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Гэрлэх үндсэн нөхцлийг гэрлэгч тус бүрийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Арван есдүгээр зүйл

Гэрлэгсдийн хувийн ба эд хөрөнгийн харилцаа

1. Хэрэв гэрлэгсэд хоёулаа Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт сууж байгаа бол тэдний хувийн ба эд хөрөнгийн харилцаанд харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийнх нь хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв гэрлэгсэд нь өөр өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат бол тэдний хувийн ба эд хөрөнгийн харьцааны талаар нутаг дэвсгэр дээр нь сууж байсан буюу сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т дурдсан тохиолдолд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн байгууллага уг асуудлыг шийдвэрлэх эрхтэй.

### Хорьдугаар зүйл Гэрлэлтийг цуцлах

1. Гэрлэгсэд хоёулаа аль нэг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат бөгөөд гэрлэлтээ цуцлах үедээ нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байвал гэрлэлтийг цуцлахад тэдний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална. Гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй. Хэрэв гэрлэлтээ цуцлах үед гэрлэгсэд өөр өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суугаа бол тэдний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллага уг хэргийг шийдвэрлэх эрхтэй.

2. Хэрэв гэрлэлтийг цуцлах үед гэрлэгсэд өөр өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат бөгөөд хоёулаа хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт буюу өөр өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байвал гэрлэлтийг цуцлах асуудлыг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй болно. Хэргийг авч хэлэлцэж байгаа хуулийн байгууллага нь өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

### Хорин нэгдүгээр зүйл Гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох нь

1. Гэрлэх хэлбэрийг сахиж биелүүлээгүй шалтгаанаар гэрлэлтийг хүчингүйд тооцохдоо нөхөр, эхнэр хоёулаа буюу аль нэгний харьяат нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Гэрлэх үндсэн нөхцлийг биелүүлээгүй шалтгаанаар гэрлэлтийг хүчингүйд тооцохдоо арван наймдугаар зүйлийн 3-т заасныг баримтална.

3. Гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох тухай хуулийн байгууллагын эрх хэмжээг хорьдугаар зүйлийн заалтаар тодорхойлно.

Хорин хоёрдугаар зүйл

Эцэг, эх ба хүүхдийн эрхийн харилцаа

1. Хүүхдийн эцэг мөн эсэх тухай маргааны болон түүнийг магадлан тогтоох талаар төрсөн хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Эцэг эх ба хүүхдийн хоорондын эрхийн бусад харьцааны талаар хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т заасан хэргийн талаар бол нутаг дэвсгэрт нь хүүхэд оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллага хэргийг шийдвэрлэх эрхтэй.

Хорин гуравдугаар зүйл

Хүүхдийн тэтгэвэр төлөх үүрэг

1. Гэр бүлийн хуулиар хүүхдийн тэтгэвэр төлөх үүргийн талаар тэтгэвэр авах эрх бүхий зохигчийн харьяалагдаж буй Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан хэргийг тэтгэвэр авбал зохих хүн нутаг дэвсгэр дээр нь оршин сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл

Ү р ч л э л т

1. Хүүхэд үрчлэхэд үрчлэгчийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв хүүхдийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор шаардагдвал хүүхдийг үрчлэхдээ хүүхдийн ба бусад хүн буюу байгууллагын зөвшөөрлийг авна.

3. Хэрэв хүүхэд үрчлэгч нөхөр, эхнэр хоёр оор өөр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байвал Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

4. Хүүхэд үрчлэх үед үрчлэгчийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагууд үрчлэх тухай асуудлыг шийдвэрлэх эрхтэй байна. Харин энэ зүйлийн 3-т заасан тохиолдолд нөхөр, эхнэр хоёр нутаг дэвсгэрт нь байнга оршин сууж байсан буюу сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага дээрх асуудлыг шийдвэрлэх эрхтэй.

5. Үрчлэлтийг өөрчлөхөд энэ зүйлийн заалтыг нэг адил баримтална.

Хорин тавдугаар зүйл

Асран хамгаалах ба харгалзан  
дэмжих

1. Энэхүү Гэрээнд өөрөөр заагдаагүй учир Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн иргэдийг асран хамгаалах, харгалзан дэмжих явдлыг асран хамгаалуулах буюу харгалзан дэмжүүлэх иргэний харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага тогтооно.

2. Асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигч, асруулагч буюу дэмжүүлэгчийн хоорондын эрхийн харилцааг асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилсон Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

3. Асран хамгаалах буюу харгалзан дэмжих үүрэг оногдуулахад асрагч буюу дэмжигчийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

4. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин сууж байгаа иргэний асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэнийг томилж болох бөгөөд тухайн үед тэр иргэн нь асрамж буюу тэтгэмж биелэгдэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин суудаг ба түүнийг томилох нь асруулагч буюу дэмжүүлэгчийн ашиг сонирхолд нийцсэн байвал зохино.

#### Хорин зургадугаар зүйл

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байрлаж оршин суугаа буюу эд хөрөнгө нь байгаа аль нэг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн иргэнд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилох шаардлагатай бол энэ тухай хорин тавдугаар зүйлийн 1-д заасан зохих байгууллагад тэр нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагаас нэн даруй мэдэгдэнэ.

2. Хойшлуулшгүй яаралтай үед Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллага нь өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу шаардагдах арга хэмжээ авч, энэ тухайгаа хорин тавдугаар зүйлийн 1-д заасан байгууллагад нэн даруй мэдэгдэх ёстой. Энэ арга хэмжээ нь дурдсан байгууллагаас өөр шийдвэр гаргах хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

#### Хорин долдугаар зүйл

1. Хэрэв нутаг дэвсгэр дээр нь асруулагч буюу дэмжүүлэгч оршин суугаа буюу байрлаж байгаа, эсвэл эд хөрөнгө нь байгаа бол хорин тавдугаар зүйлийн 1-д дурдсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага нь асрамж буюу дэмжлэгийг нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад шилжүүлж болно. Хүсэлт хүлээн авагч байгууллага асрамж буюу тэтгэмжийг биелүүлэхээр хүлээн авч байгаагаа хүсэлт гаргагч байгууллагад мэдэгдсэнээр уг эрхийг шилжсэн гэж тооцно.

2. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих үүргийг биелүүлэхээр хүлээн авсан байгууллага өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтлах боловч иргэний эрхийн чадвар, эрх олох, үүрэг хүлээх чадварын талаар асруулан дэмжүүлэгчийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална. Эдгээр байгууллага нь асран хамгаалуулагч буюу харгалзан дэмжүүлэгчийн хувийн байдалд холбогдсон шийдвэр гаргах эрхгүйн дээр түүний харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийн шаардлагад харшилбал түүнд гэрлэх зөвшөөрөл олгохгүй байна.

Гуравдугаар бүлэг

Эд хөрөнгийн хэрэг

Хорин наймдугаар зүйл

Эрхийн хэлцлийн хэлбэр

1. Эрхийн хэлцлийн хэлбэрийг уг хэлцлийн талаар баримтлах хуулиар тодорхойлно. Гэвч хэлцэл байгуулсан орны хууль тогтоомжийг баримтлахад хангалттай гэж үзнэ.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийн хэлцлийн хэлбэрийг нутаг дэвсгэр дээр нь уг эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Хорин есдүгээр зүйл

Үл хөдлөх эд хөрөнгө

1. Үл хөдлөх эд хөрөнгийн хувьд нутаг дэвсгэр дээр нь уг үл хөдлөх эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтлах бөгөөд хуулийн байгууллага нь энэ асуудлыг авч хэлэлцэх эрхтэй.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдагдсан заалтыг нөхөр, эхнэр хоёрын эд хөрөнгийн харилцааны талаар үл баримтална.

Дөрөвдүгээр бүлэг  
Өв залгамжлалын хэрэг  
Гуч дугаар зүйл  
Тэгш эрхийн зарчим

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт буй эд хөрөнгийг хууль ёсоор буюу гэрээслэлээр өвлөхдөө нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн иргэний нэг адил эрх эдэлнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа эд хөрөнгийн талаар гэрээслэл үйлдэж болно.

Гучин нэгдүгээр зүйл  
Өв залгамжлах эрх

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрхийг өв үлдээгч нас барах үедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулна.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрхийг нутаг дэвсгэр дээр нь уг үл хөдлөх эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулна.

Гучин хоёрдугаар зүйл  
Эзэнгүй болсон эд хөрөнгө

Эзэнгүй болсон хөдлөх эд хөрөнгө нь өв үлдээгч нас барах үедээ иргэн нь байсан улсын орлого болно. Харин эзэнгүй болсон үл хөдлөх хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа улсынхаа орлого болгоно.

Гучин гуравдугаар зүйл  
Гэрээслэл

1. Гэрээслэл үйлдэх буюу түүнийг өөрчлөх чадвар болон бодол хүслээ буруу дутуу илэрхийлснээс үүсэх эрхийн хор уршгийг өв үлдээгч бодол хүслээ илэрхийлэх үедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Гэрээслэл үйлдэх хэлбэрийг өв үлдээгч гэрээслэх үедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Гэвч гэрээслэлийг нутаг дэвсгэр дээр нь үйлдсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтлахад хангалттай болно. Гэрээслэлийг өөрчлөхөд энэ заалтыг нэгэн адил баримтална.

Гучин дөрөвдүгээр зүйл  
Эрх хэмжээ

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх тухай асуудлыг өв үлдээгч нас барах үедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагууд авч хэлэлцэнэ.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх тухай асуудлыг нутаг дэвсгэр дээр нь уг үл хөдлөх эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэнэ.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т дурдсан заалтуудыг өв залгамжлахтай холбогдон гарсан маргааныг хэлэлцэхэд баримтална.

4. Хэрэв бүх хөдлөх эд хөрөнгө нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа бол өв залгамжлах гэрээслэл хүлээн авсан бүх өв залгамжлагч буюу иргэний зөвшөөрөлтэйгөөр өв залгамжлахтай холбогдсон асуудлыг аль нэгэн өв залгамжлагч буюу иргэний хүсэлтээр тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэж болно.



Гучин тавдугаар зүйл

Өв үлдээгч нас барсан тухай  
мэдээлэх

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр нас барвал талийгаачийн орны дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газарт орон нутгийн зохих байгууллага нэн даруй мэдэгдэж, өв залгамжлагч, түүний оршин суудаг газар, хаяг, өвлөх эд хөрөнгө, мөн түүнчлэн гэрээслэл үйлдсэн байвал энэ талаар мэдсэн бүхнээ мэдэгдэнэ. Нас барагч гурав дахь улсад эд хөрөнгө үлдээснийг мэдвэл орон нутгийн байгууллага мөн нэгэн адил мэдэгдэх ёстой.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр өв нээх үед өвлөгч буюу гэрээслэл хүлээн авсан иргэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат бөгөөд тэнд оршин сууж байгаа бол өв нээгдсэн газрын орон нутгийн захиргааны байгууллага энэ тухай Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэнэ.

Гучин зургаадугаар зүйл

Өв залгамжлал явуулахад дипломат  
төлөөлөгчийн ба консулын газрын  
эдлэх эрх

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газар нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллагад өөрийн иргэдийн ашиг сонирхлыг мөнхүү иргэд болон тэдний төлөөний хүмүүсийн эзгүй үед тусгайлан авсан даалгаваргүйгээр төлөөлж болно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр түр байх үедээ нас барвал түүний авч явсан эд агуурсыг харьяат улсын нь дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газарт албан ёсоор болгох гэлгүй шууд шилжүүлнэ.

Гучин долдугаар зүйл  
Гэрээслэлийг зарлах

Гэрээслэлийг зарлах явдлыг уг гэрээслэл нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага гүйцэтгэнэ. Гэрээслэлийн нотолгоотой хуулбар, уг гэрээслэлийг зарласан тухай протокол, мөн шаардлагатай бол уул гэрээслэлийн эх хувийг авч хэлэлцэх эрх бүхий Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллагад явуулна.

Гучин наймдугаар зүйл  
Өв хөрөнгийг хамгаалах арга  
хэмжээ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний үлдээсэн өв хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага уг өв хөрөнгийг хадгалж хамгаалахад зайлшгүй шаардагдах арга хэмжээг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу авах ёстой.

2. Энэ зүйлийн I-д заасны дагуу авсан арга хэмжээнийхээ тухай уул арга хэмжээнд оролцон хэрэгжүүлж болох нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газарт яаралтай мэдэгдэнэ.

Тэрхүү дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газрын саналаар энэ зүйлийн I-д заасан ёсоор авсан арга хэмжээг өөрчилж, хүчингүй болгож, хойшлуулж болно.

3. Өв залгамжлалын хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий байгууллагын шаардлагаар энэ зүйлийн I-д заасан ёсоор авагдсан арга хэмжээнүүдийг хүчингүй болгож болно.

Гучин есдүгээр зүйл  
Өв хөрөнгийг тавьж олгох

1. Хэрэв хөдлөх хөрөнгийг буюу борлуулсан хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн үнийг өв залгамжлалын хэргийг авч хэлэлцсэний дараа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суудаг бөгөөд уг хэргийг авч хэлэлцэхэд оролцоогүй буюу төлөөлөх хүнээ ирүүлээгүй боловч гэрээслэл хүлээн авсан буюу өв залгамжилсан хүнд тавьж олговол зохих уг хөдлөх хөрөнгө буюу хөрөнгийг борлуулж оруулсан мөнгийг тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлэн өгнө.

2. Энэ зүйлийн I-д заасан ёсоор өв хөрөнгийг шилжүүлэн өгөхдөө дор дурдсан журмыг баримтална, үүнд:

а/ өв хөрөнгө оршиж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу тодорхой хугацаанд гаргасан зээл олгогчийн нэхэмжлэлийг төлж гүйцэтгэсэн бол;

б/ төлбөл зохих бүх хураамж, татварыг төлсөн бол;

в/ хөдлөх хөрөнгийг авч гарах буюу хөрөнгө борлуулсан үнийг гуйвуулах зөвшөөрлийг зохих байгууллагаас олгосны дараа тус тус шилжүүлнэ.

Тавдугаар бүлэг

Шүүхийн зардал

Дөчдүгээр зүйл

Шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөх

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэгний иргэнээс нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүхийн ажиллагаанд оролцож, тэр улсын нутаг дэвсгэр дээр байхад нь зөвхөн гадаадын харьяат гэх буюу эсгүүл тэр улсад байнга оршин суудаг байрласан газаргүй, түр ирээд бүртгэгдээгүй байгаа гэх үндсэн дээр шүүхийн зардал төлөхийг шаардаж болохгүй.

Шүүх ажиллагааны хөнгөлөлт

Дөчин нэгдүгээр зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн, Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр хэрэг хэлэлцүүлсний зардал, хураамжаас чөлөөлөгдөж, үнэ төлбөргүй эрхийн туслалцаа болон бусад хөнгөлөлтөөр тэдний өөрийнх нь иргэдийн нэг адил хэмжээ, нөхцөлөөр хангагдана.

Дөчин хоёрдугаар зүйл

1. Хувийн ба гэр бүл, эд хөрөнгийн тухай бичиг баримтыг дөчин нэгдүгээр зүйлд зааснаар хөнгөлөлт эдлэхийг хүссэн иргэнд олгохдоо тэр иргэн нутаг дэвсгэр дээр нь оршин сууж байгаа буюу түр ирээд байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих байгууллага олгоно.

2. Хэрэв хөнгөлөлт эдлэхийг хүсэгч иргэн Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн алины ч нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр байгаа биш бол бичиг баримтыг хүсэлт гаргагчийн өөрийнх нь улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар олгож болно.

3. Дөчин нэгдүгээр зүйлд зааснаар хөнгөлөлтийн тухай шийдвэр гаргах хуулийн байгууллага, уг бичиг баримтыг олгосон байгууллагаас нэмэлт мэдээлэл сэлтийг шаардаж болно.

Дөчин гуравдугаар зүйл

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллагаас дөчин нэгдүгээр зүйлийн дагуу хөнгөлөлт үзүүлэхийг хүсвэл, байнга оршин суудаг буюу түр байгаа орон нутгийнхаа байгууллагад хүсэлт гаргаж болно. Энэ байгууллага нь уг хүсэлт ба протоколыг дөчин хоёрдугаар зүйлд дурдсан бичиг баримтын хамт Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн холбогдох байгууллагад явуулна.

Дөчин дөрөвдүгээр зүйл

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэн, Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллагад хураамж ба шүүхийн зардал төлөх ёстой бөгөөд харин тэнд байнга оршин сууж байгаа буюу түр ирээд байгаа биш бол тэр иргэнд уг хураамж ба шүүхийн зардлыг төлөхөд хүрэлцэхүйц хугацаа олгож байна.

Зургадугаар бүлэг

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх ба  
биелүүлэх

Дөчин тавдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн хуулийн байгууллагаас иргэний ба гэр бүлийн хэргээр болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааны биш асуудлаар гаргаж хүчин төгөлдөр болгосон шийдвэр нь уг асуудлын талаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хуулийн байгууллагаас урьд энэ асуудлаар шийдвэр гаргаагүй буюу энэхүү Гэрээгээр зөвхөн тэр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад эрхлүүлэхээр тусгайлан заагаагүй тул ямар нэг хэрэг хөглөхгүйгээр түүний нутаг дэвсгэр дээр хүчинтэйд тооцогдоно.

2. Энэ зүйлийн I-д дурдсан заалт нь зохигчдын эрх ашгийг хохироохгүй бол энэхүү Гэрээг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө гарсан шийдвэрүүдэд нэгэн адил хамаарна.

Дөчин зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр гаргасан шийдвэрийг хүчин төгөлдөр гэж харилцан зөвшөөрч биелүүлнэ. Үүнд:

а/ иргэний ба гэр бүлийн хэргээр хуулийн байгууллагаас гаргасан эд хөрөнгөний холбогдолгүй хүчин төгөлдөр шийдвэрүүд;

б/ эрүүгийн хэргээс учирсан хохирлыг нөхөх нэхэмжлэгчийн тухай хуулийн байгууллагаас гаргасан хүчин төгөлдөр шийдвэрүүд;

в/ Арбитрын байгууллагаас гаргасан шийдвэрүүд болон тэдгээрийн байгуулсан хэлэлцээрүүд болно.

#### Дөчин долдугаар зүйл

1. Шийдвэрийг биелүүлэх нутаг дэвсгэр дээрээ уг шийдвэрийг нутаг дэвсгэр дээрээ уг шийдвэрийг биелүүлэх орны шүүх гаргана.

2. Шийдвэрийг биелүүлэх зөвшөөрлийн тухай хүсэлтийг уг хэргийг анх авч хэлэлцсэн шүүхэд гаргана. Энэ шүүх нь уул хүсэлтийг аваад шийдвэрлэх эрх бүхий шүүхэд хүргүүлнэ.

#### Дөчин наймдугаар зүйл

Шийдвэрийг биелүүлэх зөвшөөрлийн тухай хүсэлтэд хавсаргах зүйлүүд нь:

а/ шийдвэрийн бүрэн эх, хэрэв түүнээс уг шийдвэрийн хүчин төгөлдөр болсон эсэх, биелэгдэх ёстой эсэх нь мэдэгдэхгүй байвал уг шийдвэр хүчин төгөлдөр болсон тухай бичиг баримтыг хавсаргавал зохино;

б/ хэрэг хэлэлцэхэд биеэр оролцоогүй хариуцагч буюу түүний төлөөний хүнд зарлан дуудах хуудсыг цаг үед нь гардуулсан тухай бичиг баримт;

в/ энэ зүйлийн "а", "б"-д дурдсан хүсэлт ба бичиг баримтын нотолгоотой орчуулга.

Дөчин есдүгээр зүйл

Шүүх нь хүсэлтийн талаар шийдвэр гаргахын өмнө чухал гэж үзвэл зохигчдоос тайлбар, мөн нэмэлт материал өгөхийг шаардаж болно. Мөн шүүх нь анх шийдвэр гаргасан шүүхээс нэмэлт мэдээг шаардаж болно.

Тавьдугаар зүйл

1. Шийдвэрийг биелүүлэхдээ уг шийдвэр нутаг дэвсгэр дээр нь биелэгдэх орны хууль тогтоомжийг баримтална.

2. Хэрэв шийдвэр гаргасан шүүхийн орны хууль тогтоомжид харшлахгүй бол хариуцагч уг шийдвэрийг биелүүлэхээс татгалзаж болно.

Тавин нэгдүгээр зүйл

Шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх ба биелүүлэхээс татгалзаж болох нь:

а/ хариуцагч өөрөө буюу түүний төлөөний хүн хэргийг шүүхэд авч хэлэлцэхэд зохих журмаар цаг тухайдаа дуудагдан оролцоогүй буюу зөвхөн нийтэд зарлах журмаар дуудагдсан бол;

б/ хэрэв шүүхийн шийдвэр нь уг шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч нутаг дэвсгэр дээрээ биелүүлэх ёстой. Хэлэлцэн Тохиорогч Этгээдийн шүүхээс үүний өмнө яг энэ шийдвэрт холбогдсон зохигчдын хооронд яг энэ асуудлын үндсэн дээр авч хэлэлцээд гаргасан хүчин төгөлдөр шийдвэрт харшилж байвал.

Тийнхүү урьд гаргасан шийдвэрээр тодорхойлогдсон агуулга, биелүүлэх хугацааны хувьд үндсэн өөрчлөлт гарсан байвал энэ заалтыг баримтлахгүй;

в/ хэрэв шийдвэрийн шаардлага нь хариуцагчийн харьяалагдах орны хууль тогтоомжийн дагуу биелүүлж болохгүй байвал;

г/ уг хэргийг авч хэлэлцэх эрхийг энэхүү Тэрээгээр зөвхөн нутаг дэвсгэр дээрээ шийдвэрийг биелүүлэх шүүхэд олгосон байвал.

Тавин хоёрдугаар зүйл

Шийдвэрийг биелүүлэхтэй холбогдсон  
шүүхийн зардал

Шүүхийн шийдвэрийг биелүүлэхтэй холбогдсон зардлын хувьд нутаг дэвсгэр дээрээ уг шийдвэрийг биелүүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

Тавин гуравдугаар зүйл

Эвлэрэх хэлцэл

Энэхүү Гэрээний дөчин таваас тавин хоёрыг дуусталх зүйлийн заалт нь эвлэрэх хэлцэлд нэг адил хамаарагдана.

Шүүхийн зардлын тухай  
шийдвэрийг биелүүлэх

Тавин дөрөвдүгээр зүйл

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний дөчдүгээр зүйлийн дагуу шүүхийн зардлаас чөлөөлөгдсөн иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр хүчин төгөлдөр болсон шийдвэрээр нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шүүхийн зардал төлөхөөр болбол тэр орны шүүх шаардлагын дагуу уг зардлыг гаргуулахыг үнэ төлбөргүй зөвшөөрнө.

2. Шүүхийн зардалд тавин зургадугаар зүйлд дурдсан бичиг баримтыг орчуулсан ба гэрчилсний зардлыг оролцуулна.



Тавин тавдугаар зүйл

1. Шүүхийн зардал төлүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтэд шүүхийн зардлын тухай гаргасан шийдвэрийн нотолгоотой хуулбар, түүнчлэн шийдвэр хүчин төгөлдөр болсон ба энэ шийдвэрийг биелүүлэх ёстой гэдгийг заасан бичиг баримтыг тус тус хавсаргана.

2. Энэхүү бичиг баримт нь нутаг дэвсгэр дээрээс нь уг зардлыг гаргуулах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хэл дээр буюу орос хэл дээр хийгдсэн орчуулгатай байвал зохино.

3. Шүүхийн зардал гаргуулах шийдвэрийг биелүүлэхийг зөвшөөрч байгаа шүүх нь:

а/ шийдвэр хүчин төгөлдөр болсон эсэх, уг шийдвэр биелэгдэх ёстой эсэх;

б/ энэ зүйлийн I-д дурдсан бичиг баримт гэрчилгээтэй орчуулгатай эсэхийг анхааран үзнэ.

Тавин зургадугаар зүйл

Хэрэв шүүхийн зардлын тухай шийдвэр нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр биелэгдэх ёстой байвал түүнийг биелүүлэхийг зөвшөөрөх тухай хүсэлтийг уг шийдвэрийг биелүүлэх эрх бүхий нөгөө Этгээдийн шүүх буюу уг шүүхийн зардлыг төлөх шийдвэр гаргасан шүүхэд гаргана. Энэ шүүх уг хүсэлтийг нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зохих шүүхэд энэхүү Гэрээний тавин тавдугаар зүйлд дурдсан бичиг баримтын хамт хүргүүлнэ.

Тавин долдугаар зүйл

1. Шүүх нь зохигчдын саналыг авахгүйгээр шүүхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелүүлэхийг зөвшөөрнө.

2. Шүүхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелүүлэхдээ хүсэлт гаргасан зохигч шүүхийн зардлын тухай шийдвэрийг биелүүлэхтэй холбогдсон зардлыг урьдчилан төлөөгүй гэдэг үндсэн дээр татгалзаж болохгүй.

Тавин наймдугаар зүйл

Эд агуурсыг шилжүүлэн өгөх ба  
мөнгө гуйвуулах

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа эд агуурс буюу мөнгийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суугаа зохигчид шилжүүлэх буюу гуйвуулахад уг эд агуурс ба мөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь оршиж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

Тавин есдүгээр зүйл

Шүүхийн шийдвэрийг биелүүлэхтэй холбогдсон зардлыг тогтоох ба гаргуулахад уг шүүхийн шийдвэр нутаг дэвсгэр дээр нь биелэгдэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг баримтална.

Долдугаар бүлэг

Иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлийн тухай бичиг баримтыг хүргүүлэх

Жардугаар зүйл

I. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд бүр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлээс хэсэглэн авсан зүйл, иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэсэн гэрчилгээ, боловсролын тухай бичиг баримт, ажилласан хугацааны тухай болон Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний хувийн эрх, ашиг сонирхолд холбогдсон бичиг баримтуудыг явуулж байна.

2. Энэ зүйлийн I-д дурдсан бичиг баримтыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ дипломат шугамаар үнэ төлбөргүй хүргүүлнэ.

Жаран нэгдүгээр зүйл

I. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяатын тухай иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлд нэмэлт өөрчлөлт оруулбал энэ нэмэлт, өөрчлөлтөө нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээддээ хүргүүлэх үүрэгтэй.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний хувийн байдалд хамаарах шийдвэрийн хуулбарыг нэг нэгэндээ харилцан илгээж байна. Уг шийдвэрт хамаарагдах иргэний харьяаллын тухай мэдээ сэлтийг дурдана.

3. Энэ зүйлийн I, 2-т дурдсан бичиг баримтыг дипломат шугамаар үнэ төлбөргүй илгээнэ.

### III ХЭСЭГ

Эрүүгийн хэргийн талаар

Жаран хоёрдугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх үүрэг

I. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд аль нэгний нутаг дэвсгэр дээр байгаа бөгөөд эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу хүсэлт гаргаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллагаар шийтгүүлсэн дор дурдсан иргэнийг энэхүү Гэрээний заалтын дагуу шилжүүлэн өгөхөөр тохиролцов.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжоор гагцхүү нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих буюу өөр хүнд ял шийтгэхээр заасан / цаашид "шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг" гэж нэрлэгдэх/ гэмт хэрэг үйлдсэн иргэнийг шилжүүлэн өгнө.

Жаран гуравдугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзах

Дор дурдсан үед шилжүүлэн өгөхгүй. Хэрэв:

а/ хүсэлт хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат гэмт хэрэг үйлдсэн бол;

б/ хүсэлт хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр гэмт хэрэг үйлдэгдсэн бол;

в/ хүсэлт хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хууль тогтоомжоор хөөн хэлэлцэх хугацаа өнгөрсөн буюу бусад шалтгаанаар эрүүгийн мөрдлөг явуулахгүй, эсгүүл таслан шийдвэрлэсэн тогтоолыг гүйцэтгэх ёсгүй бол;

г/ шилжүүлэх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн байгууллагын хүчин төгөлдөр болсон актын үндсэн дээр уг этгээдийг уг үйлдсэн хэрэгт нь ял шийтгэсэн, эсхүл хэргийг авч хэлэлцэхийг зогсоосон байвал;

д/ Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу эрүүгийн мөрдлөг үүсгэх явдлыг хохирогч этгээдийн гомдлоор буюу Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээдийн хуулийн байгууллагын шаардлагаар үүсгэнэ.

Жаран дөрөвдүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага

1. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад шилжүүлэн өгөхийг шаардаж байгаа Этгээдийн нэр, аль улсын харьяат болон оршин суудаг буюу байгаа газрын тухай мэдээ, гэмт хэргийн бүрэлдэхүүн, энэ гэмт хэргээс учирсан хохирлыг дурдана.

2. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад хавсаргавал зохих зүйлүүд. Үүнд:

а/ эрүүгийн мөрдлөг явуулах шаардлага гарвал гэмт хэрэг үйлдсэн бодит нөхцөл байдлын тодорхойлолт, хуулийн зүйл ангийг заасан баривчлах тухай тогтоолын албан ёсны хуулбар, хэрэв таслан шийдвэрлэх тогтоол гүйцэтгэх шаардлага гарвал хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолын албан ёсны хуулбар;

б/ үйлдлийг эрүүгийн гэмт хэрэг гэж үзэх гэсэн шаардлага бүхий Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрүүгийн хуулийн зохих зүйл ангийн заалт;

в/ шилжүүлбэл зохих хүний гаднах байдал, зүс царайг тодорхойлж, хурууны хээ ба гэрэл зургийг бололцооны хирээр хавсаргах.

3. Хэрэв ялтан ял эдэлж эхэлсэн бол энэ тухай мэдээг хавсаргана.

Жаран тавдугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхөөр баривчлах

Шилжүүлэн өгөх шаардлага нь энэхүү Гэрээний заалтад бүрэн нийцэж байвал тийм шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу шилжүүлэн өгөх шаардлагатай хүнийг нэн даруй баривчлах арга хэмжээ авна.

Жаран зургадугаар зүйл

Нэмэлт мэдээ сэлт

1. Хэрэв шилжүүлэн өгвөл зохих бүх мэдээ баримт бүрдээгүй бол Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд хоёр сар хүртэлх хугацааны дотор нэмэлт мэдээ гаргаж өгөхийг шаардаж болно. Хүндэтгэх шалтгаантай бол энэ хугацааг сунгаж болно.

2. Хэрэв тогтоосон буюу сунгасан хугацаанд шаардсан мэдээг гаргаж өгөхгүй бол шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн

Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий байгууллага нь шилжүүлэн өгөх тухай ажиллагааг зогсоож, баривчлан авсан хүнийг суллаж болно.

Жаран долдугаар зүйл

Түр баривчлан хорих

1. Шилжүүлэн авах хүнийг баривчлах тухай тогтоол батлагдсан, эсхүүл түүнийг таслан шийдвэрлэсэн тогтоол хүчин төгөлдөр болсноос шилжүүлэн авах шаардлагаа нэн даруй ирүүлнэ гэж Хэлэлцэн Тохирогч нэг этгээдийн мэдэгдсэн хойшлуулшгүй үед Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээд энэ гэрээний жаран дөрөвдүгээр зүйлийн дагуу шилжүүлэн авах шаардлага ирэхийг хүлээлгүй дурдсан Этгээдийг баривчлан хорьж болно. Ийм үед баривчлан хорих тухай шаардлагыг телефон, цахилгаан, радиогоор мэдэгдэж болно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн холбогдох байгууллага өөрийн нутаг дэвсгэр дээр байгаа хүнийг нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байхдаа шилжүүлэн өгвөл зохих гэмт хэрэг үйлдсэнийг мэдвэл тийм шаардлага хүлээхгүйгээр түр баривчлан хорьж болно.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т заасан ёсоор зохих хүнийг баривчилснаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ нэн даруй мэдэгдэнэ.

Жаран наймдугаар зүйл

Түр баривчилсан хүнийг суллах

Энэхүү Гэрээний жаран долдугаар зүйлийн дагуу зохих хүнийг баривчлан хорьсноо мэдэгдсэнээс хойш 30 хоногийн дотор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээд шилжүүлэн өгөх шаардлага ирүүлэхгүй бол суллан тавивал зохино. Ийнхүү сулласан тухай нөгөө Этгээддээ мэдэгдэнэ.

Жаран есдүгээр зүйл  
Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Хэрэв шилжүүлэн өгвөл зохих хүн нь шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр эрүүгийн хэрэгт татагдсан буюу өөр гэмт хэргийн учир ял эдэлж байгаа бол эрүүгийн мөрдлөгийг зогсоох буюу ял эдэлж дуусах хүртэл нь шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

Долдугаар зүйл  
Түр шилжүүлэн өгөх

1. Хэрэв энэхүү Гэрээний жаран есдүгээр зүйлд зааснаар шилжүүлэн өгөх явдлыг хойшлуулахад эрүүгийн гэмт хэргийг хөөн хэлэлцэх хугацаа хэтрэх буюу гэмт хэргийн мөрдөх явдалд ноцтой хор хохирол учруулах байвал шилжүүлэн өгвөл зохих хүнийг шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд нөгөө Этгээдийн ул үндэстэй хүсэлтээр түр шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр шилжүүлсэн зохигчийг эрүүгийн мөрдлөг явуулж дуусмагц нэн даруй буцаан өгвөл зохино.

Далан нэгдүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгнө үү гэсэн хэд хэдэн шаардлагыг зохицуулах тухай

Хэрэв нэг хүнийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага хэд хэдэн улсаас гаргавал уг шаардлагын алиныг нь биелүүлэхээ шаардлага авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шийдвэрлэнэ.

Далан хоёрдугаар зүйл  
Эрүүгийн мөрдлөгийн хязгаар

1. Шилжүүлэн өгсөн хүнийг шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлэн өгснөөс өөр гэмт хэрэгт уг хүнийг татаж, ял эдлүүлж болохгүй.

2. Шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөлгүйгээр уг хүнийг гурав дахь оронд шилжүүлэн өгч болохгүй.

3. Дор дурдсан тохиолдолд шилжүүлэн өгөх шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөл шаардахгүй. Үүнд:

а/ шилжүүлэн өгсөн хүн эрүүгийн мөрдлөг дууссанаас хойш буюу ял эдэлж дууссаны дараа нэг сарын хугацаанд шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутгаас гараагүй бол;

Шилжүүлэн өгсөн хүн өөрөөсөө хамаарахгүй шалтгаанаар шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутгаас гарч чадаагүй байсан хугацааг үүнд оруулахгүй;

б/ шилжүүлэн өгсөн хүн шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутгаас гарсан боловч дахин эргэж ирсэн байвал.

Далан гуравдугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх

1. Шилжүүлэн өгөх шаардлага авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд уг хүнийг шилжүүлэн өгөх газар ба цагийг мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгөхөөр тогтоосон хугацаанаас хойш арван тав хоногийн дотор зохих хүнийг хүлээн авахгүй бол түүнийг суллан тавьж болно.

Далан дөрөвдүгээр зүйл

Дахин шилжүүлэн өгөх

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн хүн ямар нэг шалтгаанаар эрүүгийн мөрдлөг буюу ял эдлэхээс зайлсхийх буюу шилжүүлэн өгөх шаардлага авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт



буцаж ирвэл энэ хүнийг шилжүүлэн авах гэсэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дахиж тавьсан шаардлагаар энэхүү Гэрээний жаран дөрөвдүгээр зүйлд дурдсан баримт сэлт, материалгүйгээр давтан шилжүүлж өгнө.

Далан тавдугаар зүйл

Эрүүгийн мөрдлөг явуулсан үр  
дүнг мэдэгдэх

Шилжүүлэн өгсөн хүний талаар явуулсан эрүүгийн мөрдлөгийн дүнг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдүүд харилцан мэдээлж байна. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн хүнийг шийтгэсэн бол уг тогтоолын хүчин төгөлдөр болсны дараа түүний хуулбарыг нотлон хүргүүлнэ.

Далан зургадугаар зүйл

Дамжуулан өнгөрүүлэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдэд гурав дахь орноос шилжүүлэн өгөх хүнийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хүсэлтээр өөрийн улсын нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөрүүлэхийг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь зөвшөөрч байх үүрэгтэй. Хэрэв энэхүү Гэрээний заалтын дагуу шилжүүлэн өгөхөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдүүд тийнхүү дамжуулан өнгөрүүлэхийг зөвшөөрөх үүрэггүй болно.

2. Дамжуулан өнгөрүүлэх тухай хүсэлтийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагын журмаар тавина.

3. Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага нь дамжуулан өнгөрүүлэх явдлыг өөртөө хамгийн ашигтай аргаар гүйцэтгэнэ.

Далан долдугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөх зардал

Шилжүүлэн өгөхтэй холбогдсон зардлыг нутаг дэвсгэр дээр нь

уг зардал үүссэн Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд хариуцах ба дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардлыг хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд хариуцах болно.

Далан наймдугаар зүйл

Эрүүгийн мөрдлөгийг үүсгэх үүрэг

1. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр шилжүүлэн өгөгдөх гэмт хэрэг үйлдсэн иргэнд өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу эрүүгийн мөрдлөгийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шаардлагаар үүсгэх үүрэг хүлээнэ.

2. Шаардлагад гэмт хэргийн тухай материал ба гэмт хэргийн бусад нотолгоог хавсаргана.

3. Эрүүгийн мөрдлөг үүсгэх шаардлагыг Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Прокурор, Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Ерөнхий Прокурор нар тавина.

4. Шаардлага хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нь шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд эрүүгийн мөрдлөгийн үр дүнг мэдэгдэх бөгөөд хэрэв таслан шийдвэрлэсэн тогтоол хүчин төгөлдөр болсон бол түүний нотолгоотой хуулбарыг хүргүүлнэ.

Далан есдүгээр зүйл

Хоригдож байгаа хүнийг гэрчийн хувьд байцаахаар шилжүүлэх

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр эхэлсэн эрүүгийн мөрдлөгтэй холбогдуулан шаардлага тавьсан нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр баривчилсан хүнийг гэрчийн хувиар биечлэн байцаах явдал зайлшгүй шаардагдвал хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд түр шилжүүлэн өгнө. Хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд уг

хүнийг хорьж байх бөгөөд байцааж гүйцсэний дараа хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд нэн даруй хүргүүлнэ.

Ная дугаар зүйл

Гэмт хэрэгт холбогдолтой эд  
хоршлыг шилжүүлэх

1. Шилжүүлэн өгөх гэмт хэрэг үйлдсэн хүнд байсан эд агуурс, түүнчлэн эрүүгийн гэмт хэргийг хянаж барагдуулахад ашиглаж болох бусад зүйлийг уг гэмт хэрэгтэн нас барсан буюу еер шалтгаанаар шилжүүлэн өгөх арга тасарвал эд мөрийн баримт болгох журмаар хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шилжүүлэн өгнө.

2. Хэрэв еер эрүүгийн гэмт хэрэгт холбогдолтой бол уг эд агуурсыг хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шилжүүлэн өгөхийг түр хойшлуулж болно.

3. Нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шилжүүлэн өгсөн эд агуурсыг эзэмдэх гурав дахь этгээдийн эрх хүчинтэй хэвээр байна. Эрүүгийн мөрдлөгийг дуусмагц зохих хүмүүст нь дамжуулан өгүүлэхээр түүнийг ирүүлсэн Хэлэлцэн Тохирогч этгээдэд буцаана.

Наян нэгдүгээр зүйл

Харилцах журам

Гэмт хэрэг үйлдсэн хүнийг дамжуулан хүргүүлэх ба энэхүү Гэрээний далан ёсдүгээр зүйлийн ёсоор шилжүүлэн өгөхөөр баривчилсан хүнийг шилжүүлэх асуудлаар Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хуулийн ба Прокурорын төв байгууллагууд шууд харилцана.

Наян хоёрдугаар зүйл

Ял оноосон тухайг мэдэгдэх

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шүүхээс Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэнийг

шийтгэсэн хүчин төгөлдөр тогтоолуудын тухай харилцан мэдэгдэж байна.

2. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдүүд нь үндэслэл бүхий шаардлагатай үед хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат биш хүний таслан шийтгэсэн тогтоолын тухай харилцан нэг нэгэндээ мэдээлж байна.

3. Энэ зүйлийн I ба 2-т дурдсан хүний хурууны хээг боллоооны хирээр шаардлагын дагуу Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд харилцан шилжүүлнэ.

4. I, 2, 3-т дурдсан мэдээнүүдийг энэхүү Гэрээний гуравдугаар зүйлд заасан журмаар шилжүүлнэ.

#### IY ХЭСЭГ

Төгсгөлийн заалт

Наян гуравдугаар зүйл

Энэхүү Гэрээ нь батлагдах бөгөөд батламж бичгүүдийг солилцсоноос хойш 30 дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Батламж жуух бичгүүдийг Улаанбаатар хотод солилцоно.

Наян дөрөвдүгээр зүйл

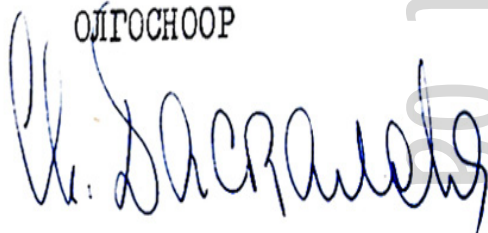
Энэхүү Гэрээг таван жилийн хугацаагаар байгуулав. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээд түүний хугацаа дуусахаас зургаан сарын өмнө энэхүү Гэрээнээс татгалзахгүй бол түүний хугацаа нь дараачийн таван жил бүрд сунгагдаж байх болно.

Энэхүү Гэрээг Софи хотод 1968 оны арван нэгдүгээр сарын "27"-нд монгол, болгар, орос хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд бүх эх нь адил хүчинтэй болно.

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ЭРХ  
ОЛГОСНООР



БҮГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ЭРХ  
ОЛГОСНООР



ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

Gedongedо herget оо Doibot Ferhiwt

Д О Г О В О Р

МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ  
БОЛГАРИИ О ВЗАИМНОМ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО  
ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЭЙН ХУВЬ

Gedegedо hereit оа Doibot Ferhiw!

Правительство Монгольской Народной Республики и  
Правительство Народной Республики Болгарии,

руководимые общим желанием и впредь укреплять и раз-  
вивать дружеские связи между народами обеих стран,

придавая важное значение сотрудничеству в области  
правовых отношений,

решили заключить Договор о взаимном оказании право-  
вой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам и  
с этой целью назначили своими уполномоченными:

ПРАВИТЕЛЬСТВО МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ХОРЛООГИЙН ДАМДИН

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВЕРХОВНОГО СУДА

ПРАВИТЕЛЬСТВО НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ

СВЕТЛА ДАСКАЛОВА

МИНИСТР ЮСТИЦИИ

которые, после обмена своими полномочиями, найденными  
в должной форме и полном порядке, договорились о ниже-  
следующем:

## РАЗДЕЛ I

### ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Статья 1

##### Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются

на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные органы (далее именуемые "органы юстиции") и в иные органы Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся дела, являющиеся предметом настоящего Договора, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

3. Постановления настоящего Договора применяются соответствующим образом и к юридическим лицам Договаривающихся Сторон.

## Статья 2

### Правовая помощь

1. Органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон будут оказывать взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Органы юстиции будут оказывать правовую помощь другим органам, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

## Статья 3

### Порядок сношений

Органы юстиции при оказании правовой помощи будут сноситься друг с другом через свои центральные органы, так как настоящим Договором не предусмотрен другой порядок.



#### Статья 4

##### Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем исполнения отдельных процессуальных действий, в частности: составления, пересылки и вручения документов, проведения обысков, изъятия, пересылки и выдачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, а также судебного осмотра.

#### Статья 5

##### Содержание ходатайств о правовой помощи

1. Ходатайство об оказании правовой помощи должно содержать:
  - а) наименование органа, от которого исходит ходатайство;
  - б) наименование органа, к которому обращено ходатайство;
  - в) наименование дела, по которому ходатайствуется о правовой помощи;
  - г) имена, адреса и гражданство сторон, обвиняемых, подсудимых и осужденных;
  - д) имена и адреса представителей сторон;
  - е) предмет поручения и необходимые данные об его исполнении;
  - ж) по уголовным делам описание деяния и его квалификация.
2. Органы юстиции при обращении об оказании правовой помощи могут пользоваться формулярами на языках Договаривающихся Сторон или на русском языке, образцами которых взаимно обмениваются.
3. Ходатайства об оказании правовой помощи должны иметь подписи и печати.

## Статья 6

### Порядок исполнения ходатайств о правовой помощи

1. При исполнении ходатайств о правовой помощи орган, к которому обращено ходатайство, применяет законодательство своего государства. Однако, по просьбе органа, от которого исходит ходатайство, орган, к которому обращено ходатайство, может применить законодательство Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, поскольку оно не противоречит законодательству его государства.

2. Если орган, к которому обращено ходатайство, не компетентен, он пересылает ходатайство компетентному органу, о чем уведомляет орган, от которого исходит ходатайство.

3. Если точный адрес лица, указанного в ходатайстве, не известен, орган, к которому обращено ходатайство, принимает необходимые меры для установления адреса; в противном случае уведомляет и об этом орган, от которого исходит ходатайство, причем одновременно возвращает последнему документы в связи с ходатайством о правовой помощи.

4. Орган, к которому обращено ходатайство, по просьбе органа, от которого исходит ходатайство, своевременно уведомляет о месте и дате исполнения ходатайства.

5. После выполнения ходатайства, орган, к которому обращено ходатайство, возвращает документы органу, от которого исходит ходатайство, или уведомляет его о препятствиях исполнению.

## Статья 7

### Неприкосновенность свидетелей и экспертов

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному ему органом юстиции Договаривающейся Стороны, к которому

обращено ходатайство, явится в орган Договаривающейся Стороны, от которого исходит ходатайство, независимо от своего гражданства не может быть привлечен на ее территории к уголовной ответственности или взят под стражу за преступление, составляющее предмет разбирательства, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, совершенное им до перехода его государственной границы.

2. Неприкосновенность свидетеля или эксперта прекращается в том случае, если он не покинет территорию страны до истечения недели с того дня, когда орган, вызвавший его, сообщит ему, что в его присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течении которого свидетель или эксперт по независящим от него причинам не мог покинуть территорию страны.

## Статья 8

### Вручение документов

1. Орган юстиции, к которому обращено ходатайство, осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же к нему приложен их заверенный перевод. Если документы не соответствуют вышеуказанным условиям, то орган юстиции передает их получателю, если последний согласен добровольно их принять.

2. В ходатайстве о вручении должен быть указан точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если вручение документов не может быть исполнено по указанному адресу, орган, к которому обращено ходатайство, принимает необходимые меры для установления точного адреса; если адрес не может быть установлен, об этом уведомляется орган, от которого исходит ходатайство, причем одновременно возвращаются и документы.

## Статья 9

### Подтверждение вручения документов

Орган, к которому обращено ходатайство, должен подтвердить вручение в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве, к которому обращено ходатайство. В подтверждении следует указать место, дату вручения и кому были вручены документы.

## Статья 10

### Вручение документов собственным гражданам

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические и консульские представительства.

2. При таком вручении не могут быть применены меры принуждения.

## Статья 11

### Действительность документов

1. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон были изготовлены или засвидетельствованы органами в пределах их компетенции согласно установленной форме и к которым приложена гербовая печать, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без всякого удостоверения.

То же самое касается и подписей, которые поставлены на частных документах, если они заверены согласно порядку соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, имеют доказательную силу официальных документов и на территории другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 12

### Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. При исполнении правовой помощи Договаривающаяся Сторона, к которой обращено ходатайство, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Орган, к которому обращено ходатайство, уведомляет орган, от которого исходит ходатайство, о размере расходов. Если орган, от которого исходит ходатайство, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканная сумма поступает в пользу Договаривающейся Стороны, орган которой взыскал сумму.

## Статья 13

### Розыски местопребывания

Если гражданин одной из Договаривающихся Сторон желает осуществить свое право по отношению к гражданину другой Договаривающейся Стороны, пребывающему на ее территории, но адрес его не известен, то при запросе центральные органы согласно статье 3 принимают все необходимые меры для розыска адреса этого гражданина.

## Статья 14

### Информация по правовым вопросам

1. Органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон взаимно информируют друг друга о действующем законодательстве.

2. Органы юстиции и Прокуратуры Договаривающихся Сторон взаимно информируют друг друга о практике органов, занимающихся рассмотрением гражданских, семейных и уголовных дел.

Статья 15

Язык

В своих сношениях органы Договаривающихся Сторон пользуются своими собственными языками или русским языком, а обмен информацией о действующем законодательстве желательно производить на русском языке.

РАЗДЕЛ II

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ  
И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

ГЛАВА I

ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Статья 16

Правоспособность и дееспособность

1. Правоспособность и дееспособность лиц определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.
2. Правоспособность юридических лиц определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они были созданы.
3. При заключении сделок для удовлетворения ежедневных потребностей дееспособность лиц определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой заключена сделка.

Статья 17

Объявление лиц безвестно отсутствующими или  
умершими и установление смерти

1. Объявление какого-либо лица безвестно отсутствующим или умершим и установление смерти осуществляется органами

Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо во время последних сведений о нем.

2. Органы юстиции одной из Договаривающихся Сторон могут признать безвестно отсутствующим или умершим и установить смерть гражданина другой Договаривающейся Стороны по ходатайству лица, проживающего на ее территории, если его права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. По делам, указанным в п.п. 1 и 2 настоящей статьи, органы юстиции применяют законодательство своего государства.

## ГЛАВА II

### ПО СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

#### Статья 18

##### Заключение брака

1. В отношении формы заключения брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

2. В отношении формы заключения брака перед уполномоченным на то дипломатическим или консульским представителем применяется право представляющей стороны.

3. Материальные условия заключения брака, для каждого из вступающих в брак, определяется законодательством той из Договаривающихся Сторон, гражданином которой является каждый из них.

## Статья 19

### Личные и имущественные отношения между супругами

1. Если супруги являются гражданами одной из Договаривающихся Сторон, а проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, в отношении их личных и имущественных отношений применяется законодательство той из Договаривающихся Сторон, гражданами которой являются супруги.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой - гражданином другой Договаривающейся Стороны, в отношении личных и имущественных интересов применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют или имели местожительство в последнее время.

3. В случаях, предусмотренных в п.п. 1 и 2 настоящей статьи, компетентными являются органы обеих Договаривающихся Сторон.

## Статья 20

### Р а з в о д

1. Когда оба супруга являются гражданами одной из Договаривающихся Сторон и при возбуждении бракоразводного дела проживают на территории другой Договаривающейся Стороны, в отношении развода применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги. Органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон имеют право рассматривать бракоразводные дела. Если при возбуждении бракоразводного дела один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой - на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентным является орган юстиции Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги.



2. Если при возбуждении бракоразводного дела один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой – гражданином другой Договаривающейся Стороны и оба проживают на территории любой из Договаривающихся Сторон, или один проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а другой – на территории другой Договаривающейся Стороны, в отношении развода компетентными являются органы юстиции обеих Договаривающихся Сторон. Орган юстиции, рассматривающий дело, применяет законодательство своего государства.

#### Статья 21

##### Недействительность брака

1. В отношении объявления брака недействительным по причине несоблюдения форм применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются оба или один из супругов.

2. В отношении объявления брака недействительным по причине нарушения материальных условий заключения брака применяется законодательство, указанное в п.3 статьи 18.

3. Компетентность органа юстиции в отношении объявления брака недействительным определяется в соответствии с положениями статьи 20.

#### Статья 22

##### Правоотношения между родителями и детьми

1. По делам об оспаривании и установлении отцовства применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

2. В отношении остальных правоотношений между родителями и детьми применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. По делам, указанным в п.п. 1 и 2 настоящей статьи, компетентным является орган юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок имеет свое местожительство во время предъявления иска.

### Статья 23

#### Обязательство выплачивать алименты

1. В отношении обязательства выплачивать алименты, которое основывается на семейном праве, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, имеющее право получать алименты.

2. По делам, указанным в п.1 настоящей статьи, компетентным является суд Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает лицо, которое имеет право получать алименты.

### Статья 24

#### У с ы н о в л е н и е

1. В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. Для усыновления следует получить согласие ребенка, также как и других лиц или органов, если этого требует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой - гражданином другой Договаривающейся Стороны,

применяется законодательство и обеих Договаривающихся Сторон.

4. Для осуществления усыновления компетентными являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентными являются органы Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное постоянное местожительство.

5. Постановления настоящей статьи применяются и в отношении отмены усыновления.

## Статья 25

### Опека и попечительство

1. Опека и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, устанавливаются органами Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым должна быть установлена опека или попечительство.

2. Правовые отношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган которой назначил опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

4. В качестве опекуна или попечителя над лицом, проживающим на территории одной из Договаривающихся Сторон, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, при условии, что он проживает на территории той До-

говаривающейся Стороны, где должна быть осуществлена опека или попечительство, и его назначение действительно отвечает интересам лица, в отношении которого назначается опекуноство или попечительство.

#### Статья 26

1. Если необходимо назначить опекуна или попечителя в интересах гражданина одной из Договаривающихся Сторон, местожительство, местопребывание или имущество которого находятся на территории другой Договаривающейся Стороны, органы последней немедленно уведомляют об этом соответствующие органы, указанные в пункте 1 статьи 25.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, органы другой Договаривающейся Стороны могут временно принять в соответствии со своим законодательством необходимые меры, о чем они должны немедленно уведомить органы, указанные в пункте 1 статьи 25. Эти меры остаются в силе до принятия иного решения со стороны указанных органов.

#### Статья 27

1. Указанные в пункте 1 статьи 25 органы могут передать органам другой Договаривающейся Стороны опеку или попечительство, если находящийся под опекой или попечительством имеет на территории этой Договаривающейся Стороны местожительство, местопребывание или имущество.

Передача полномочий вступает в силу, когда органы, к которым обращено ходатайство, принимают на себя опеку или попечительство и уведомляют об этом органы, от которых исходит ходатайство.

2. Принявшие на себя опеку или попечительство органы применяют законодательство своего государства, но в отношении правоспособности и дееспособности применяют законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является находящийся под опекой или попечительством. Эти органы не имеют права выносить решения, касающиеся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством, а также не могут дать разрешение на вступление в брак, если этого требует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

### ГЛАВА III

#### ПО ИМУЩЕСТВЕННЫМ ДЕЛАМ

##### Статья 28

##### Форма правовых сделок

1. Форма правовых сделок определяется законодательством, которое применяется в отношении самой сделки. Однако, достаточно соблюдать законодательство по месту заключения сделки.

2. В отношении формы сделок по недвижимому имуществу применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

##### Статья 29

##### Недвижимое имущество

1. В отношении недвижимого имущества применяется законодательство и компетентным является орган юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

2. Постановления п.1 настоящей статьи не применяются в отношении имущественных отношений между супругами.

ГЛАВА IV  
ПО НАСЛЕДСТВЕННЫМ ДЕЛАМ

Статья 30

Принцип равенства

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны при наследовании находящегося на ее территории имущества по закону или по завещанию пользуются теми же правами, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут составлять завещание об имуществе, находящемся на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 31

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 32

Выморочное имущество

Движимое выморочное имущество поступает в пользу государства, гражданином которого был наследодатель в момент смерти; недвижимое выморочное имущество поступает в пользу государства, на территории которого оно находится.

## Статья 33

### З а в е щ а н и е

1. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления.

2. Форма составления завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение применяется и в отношении отмены завещания.

## Статья 34

### К о м п е т е н т н о с т ь

1. Дела о наследовании движимого имущества рассматриваются органами Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Дела о наследовании недвижимого имущества рассматриваются органами Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3. Постановления пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются и к спорам, возникшим в связи с наследованием.

4. Если все движимое имущество находится на территории одной из Договаривающихся Сторон, то по ходатайству любого наследника или гражданина, в пользу которого сделано завещание, и с согласия всех наследников и граждан наследственное дело рассматривается органами этой Договаривающейся Стороны.

## Статья 35

### Уведомление о смерти наследодателя

1. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, соответствующий местный орган должен немедленно уведомить об этом дипломатическое или консульское представительство страны умершего и сообщить все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве и адресе, о наследственном имуществе, также и о завещании, если таковое существует. Местный орган также должен сообщить, когда узнает, что умерший оставил имущество в третьем государстве.

2. Если при открытии наследства на территории одной из Договаривающихся Сторон обнаружится, что наследники или граждане, в пользу которых сделано завещание, являются гражданами другой Договаривающейся Стороны и проживают там, то местный орган, где открылось наследство, немедленно должен уведомить об этом дипломатическое или консульское представительство последней.

## Статья 36

### Правомочия дипломатического и консульского представительства в наследственном производстве

1. Дипломатическое или консульское представительство одной Договаривающейся Стороны может представлять интересы своих граждан в органах другой Договаривающейся Стороны по наследственным делам и не будучи на это уполномочено, если эти граждане отсутствуют или не имеют своих уполномоченных.

2. Когда гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время временного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, вещи, которые он имел при себе, передаются прямо без формальностей дипломатическому или консульскому представительству его страны.



## Статья 37

### Оглашение завещания

Оглашение завещания производится органами Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Заверенная копия завещания и протокола об его оглашении, а по требованию и оригинал завещания пересылаются в надлежащий орган Договаривающейся Стороны, которая имеет право вести производство.

## Статья 38

### Меры по охране наследства

1. Органы договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, оставшееся от граждан другой Договаривающейся Стороны, должны принять необходимые меры по охране и управлению имуществом в соответствии со своим законодательством.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского представительства меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, должны быть изменены, отменены или отложены.

3. По требованию органа, компетентного на рассмотрение наследственного дела, могут быть отменены меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи.

## Статья 39

### Выдача наследства

1. Если движимое имущество или суммы, вырученные от продажи движимого и недвижимого имущества после рассмотрения наследственного дела, должны быть переданы наследникам

или тем, в пользу которых сделано завещание, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, которые не участвовали в производстве и не прислали своих уполномоченных, движимое имущество или вырученные суммы передаются дипломатическому или консульскому представительству этой Договаривающейся Стороны.

2. Передача наследственного имущества согласно пункту 1 настоящей статьи производится:

а) при условии, если были удовлетворены или выплачены все требования кредиторов, которые были предъявлены в определенный срок, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество;

б) все сборы и налоги, подлежащие уплате, были выплачены;

г) соответствующие органы дали согласие на вывоз движимого имущества и на перевод вырученных от продажи сумм.

## ГЛАВА V

### СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

#### Статья 40

##### Освобождение от обеспечения судебных расходов

С гражданина одной из Договаривающихся Сторон, выступающего в суде другой Договаривающейся Стороны и проживающего на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя требовать обеспечения судебных расходов только на том основании, что он является иностранцем или не имеет местожительства, местопребывания или местонахождения на территории страны, в суде которой он выступает.

## ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ ЛЬГОТЫ

### Статья 41

Граждане одной из Договаривающихся Сторон освобождаются от пошлин и расходов по производству дела на территории другой Договаривающейся Стороны и пользуются другими льготами и бесплатной правовой помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

### Статья 42

1. Документы о личном, семейном и имущественном положении выдаются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет свое местожительство или местопребывание лицо, которое желает пользоваться льготами согласно статье 41.

2. Если лицо, желающее пользоваться льготами, не имеет местожительства или местопребывания на территории ни одной из двух Договаривающихся Сторон, документ может быть выдан дипломатическим или консульским представительством его государства.

3. Орган юстиции, выносящий решение о льготах согласно статье 41, может затребовать дополнительные сведения от органа, выдавшего документы.

### Статья 43

Если гражданин одной из Договаривающихся Сторон заявит свое ходатайство о пользовании льготами, упомянутыми в статье 41, перед соответствующими органами другой Договаривающейся Стороны, то он может заявить об этом соответствующим органам по месту своего жительства или пребывания. Эти органы препровождают ходатайство и протокол вместе с документами, выданными согласно статье 42, компетентным органам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 44

Если гражданин одной из Договаривающихся Сторон обязан выплачивать сборы и судебные расходы органам другой Договаривающейся Стороны, на территории которой он не имеет местожительства и местопребывания, то ему дается срок, достаточный для выплаты таких сборов и судебных расходов.

ГЛАВА VI

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 45

1. Вступившие в силу решения по гражданским и семейным делам и по неимущественным правоотношениям, вынесенные органами юстиции одной из Договаривающихся Сторон, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны, без какого-либо производства при условии если органы юстиции последней ранее не вынесли по тому же самому вопросу решения или в соответствии с настоящим Договором вопрос является исключительной компетенцией органов юстиции этой Договаривающейся Стороны.

2. Постановления по п.1 настоящей статьи относятся и к решениям, вынесенным до вступления в силу настоящего Договора при условии, что это не должно ущемлять интересы сторон.

Статья 46

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют решения, вынесенные органами юстиции на территории другой Договаривающейся Стороны:

- а) вступившие в силу решения органов юстиции по гражданским и семейным делам имущественного характера;
- б) вступившие в силу решения органов юстиции по искам о возмещении ущерба по уголовным делам;
- в) решения арбитражных органов, также как и заключенные в них соглашения.

#### Статья 47

1. Решение о разрешении исполнения решения выносится органом юстиции страны, на территории которой это решение должно быть исполнено.

2. Ходатайство о разрешении исполнения решения должно быть подано в суд, который рассмотрел дело в первой инстанции. Этот суд препровождает ходатайство суду, компетентному вынести решение по данному ходатайству.

#### Статья 48

К ходатайству о разрешении исполнения решения прилагаются:

а) полный текст решения; если из него не явствует, что оно вступило в силу и подлежит исполнению, то следует представить и надлежащий документ о вступлении в силу данного решения;

б) документ, из которого явствует, что ответчику, не участвовавшему в процессе, или его уполномоченному была своевременно вручена повестка;

в) заверенный перевод ходатайства и документов, указанных в пунктах "а" и "б" настоящей статьи.

#### Статья 49

Перед тем как вынести решение по ходатайству, если это необходимо, суд может потребовать объяснения сторон и, выслушав их, может затребовать дополнительные материалы. Суд также может потребовать сведения от суда, вынесшего решение.

#### Статья 50

1. При исполнении решения применяется законодательство страны, на территории которой данное решение приводится в исполнение.

2. Ответчик может делать также возражения против исполнения решения, если это допустимо по законодательству страны, суд которой вынес решение.

#### Статья 51

В признании и исполнении решения может быть отказано:

а) если ответчик не принял участие в процессе, вследствие того, что он или его уполномоченный не был своевременно и надлежащим образом вызван в суд или же вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления;

б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию, судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено его исполнение. Это положение не распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения;

в) если требование, к которому относится решение, не может быть выполнено в соответствии с законодательством страны, гражданином которой является ответчик;

г) в случае, если согласно настоящему Договору суд, на территории которого должно быть исполнено решение, является исключительно компетентным органом для решения данного дела.

#### Статья 52

##### Расходы, связанные с исполнением судебных решений

В отношении расходов, связанных с исполнением судебных решений, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой приводится в исполнение судебное решение.

Статья 53

мировые сделки

Постановления статей с 45 по 52 настоящего Договора применяются к мировым сделкам.

Статья 54

Исполнение решений о судебных расходах

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов, согласно статье 40 настоящего Договора возложена с вступлением в силу решения на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы в пользу другой Договаривающейся Стороны, то компетентный суд этой Стороны разрешает, по требованию, бесплатно взыскание этих расходов.

2. К судебным расходам относятся также расходы, связанные с переводом и засвидетельствованием указанных в статье 56 документов.

Статья 55

1. К ходатайству о разрешении взыскания судебных расходов необходимо приложить заверенную копию решения о судебных расходах, а также официальный документ, из которого следует, что данное решение вступило в силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом, составленным на языке Договаривающейся Стороны, на территории которой производится взыскание этих расходов, или на русском языке.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, рассматривает лишь:

а) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;

б) снабжены ли заверенным переводом документы, упомянутые в п.1 настоящей статьи.

#### Статья 56

Если решение о судебных расходах должно быть исполнено на территории другой Договаривающейся Стороны, то ходатайство о разрешении исполнения подается суду Договаривающейся Стороны, компетентному выдавать разрешение на исполнение данного решения, или суду, вынесшему решение о судебных расходах.

Этот суд препровождает ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 55 настоящего Договора.

#### Статья 57

1. Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах, не заслушивая сторон.

2. В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лица, подающие ходатайство, не внесли заранее расходы, связанные с исполнением решения о судебных расходах.

#### Статья 58

##### Передача вещей и перевод денежных сумм

Если находящиеся на территории одной из Договаривающихся Сторон вещи или денежные суммы должны быть переданы или переведены лицу, проживающему на территории другой Договаривающейся Стороны, то при вывозе вещей или переводе сумм применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой находятся эти вещи или суммы.



Статья 59

При определении и взыскании расходов, связанных с исполнением судебного решения, применяется законодательство Договариваемой Стороны, на территории которой исполняется данное судебное решение.

ГЛАВА VII

ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ  
ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ

Статья 60

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договариваемой Стороне выписки из актов гражданского состояния, свидетельства о регистрации гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договариваемой Стороны.

2. Указанные в п.1 настоящей статьи документы пересылаются другой Договариваемой Стороне в дипломатическом порядке и бесплатно.

Статья 61

1. Если органы регистрации гражданского состояния одной из Договаривающихся Сторон вносят дополнения или поправки в регистры гражданского состояния о личном состоянии граждан другой Договариваемой Стороны, то они обязаны препроводить эти дополнения или поправки другой Договариваемой Стороне.

2. Договариваемые Стороны пересылают друг другу копии решений, касающихся личного состояния граждан другой Договариваемой Стороны. В этих решениях следует указать данные о гражданстве лица, к которому относится решение.

3. Указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи документы пересылаются в дипломатическом порядке и бесплатно.

РАЗДЕЛ III  
ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ  
Статья 62  
Обязанность выдачи

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются о выдаче в соответствии с постановлениями настоящего Договора лиц, находящихся на территории одной из них, которые привлекаются к уголовной ответственности или приговорены к наказанию органами юстиции Договаривающейся Стороны, которая ходатайствует о их выдаче, за преступления, указанные в следующем пункте.

2. Выдача допускается только за такие преступления, совершение которых может повлечь за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (далее именуемые "преступление, влекущее выдачу").

Статья 63

Отказ в выдаче

Выдача не допускается, если:

- а) преступление совершено гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- в) уголовное преследование или приведение приговора в исполнение согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, недопустимо вследствие истечения срока давности или по другим причинам, исключающим уголовное преследование или приведение приговора в исполнение;

г) в отношении лиц, которым по тому же преступлению был вынесен приговор или прекращено производство по делу на основании вступивших в силу актов компетентных органов юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

д) согласно законодательству Договаривающихся Сторон, уголовное преследование возбуждается по жалобе пострадавшего лица или по требованию органов юстиции одной из Договаривающихся Сторон.

#### Статья 64

#### Требование о выдаче

1. Требование о выдаче должно содержать: имя лица, выдача которого требуется, его гражданство, сведения о его местожительстве или его местопребывании, данные о составе преступления и об ущербе, причиненном этим преступлением.

2. К требованию о выдаче должны быть приложены:

а) в случае требования уголовного преследования - официальная копия постановления об аресте с описанием фактических обстоятельств совершения преступления и юридической квалификации, а в случае требования для приведения приговора в исполнение - официальная копия вступившего в силу приговора;

б) текст соответствующего положения уголовного законодательства Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, согласно которому данное деяние квалифицируется как уголовное преступление;

в) описание внешности лица, которое должно быть выдано, и по возможности отпечатки пальцев и его фотография.

3. Если осужденный отбыл часть своего наказания, необходимо прислать данные об этом.

### Статья 65

#### Взятие под стражу для выдачи

В случае, когда требование о выдаче достаточно обосновано согласно настоящему Договору, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно принимает меры в соответствии со своим законодательством к взятию под стражу лица, выдача которого требуется.

### Статья 66

#### Дополнительные сведения

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии уважительных причин.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не поступят, то компетентный орган Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, может прекратить производство о выдаче и освободить лицо, взятое под стражу.

### Статья 67

#### Временное взятие под стражу

1. В случаях, не терпящих отлагательства, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может приступить к взятию под стражу требуемого лица, до получения требования о его выдаче, в соответствии со ст.64 настоящего Договора. Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, должна уведомить, что принято постановление о взятии под стражу лица или вынесен приговор, вступивший в силу, и сообщить, что требование о его выдаче будет немедленно выслано. В этих случаях требование о взятии под стражу может быть передано по телефону, телеграфу и радио.

2. Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон могут без такого требования временно взять под стражу лица, пребывающие на их территории, если имеются сведения, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступления, влекущие выдачу.

3. О взятии под стражу согласно п.п. 1 и 2 настоящей статьи следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

#### Статья 68

##### Освобождение лица, временно взятого под стражу

Лицо, взятое под стражу согласно статье 67 настоящего Договора, подлежит освобождению, если в течении тридцати дней со дня отправки сообщения об аресте не поступит требование о выдаче от другой Договаривающейся Стороны. Последняя уведомляет об освобождении лица.

#### Статья 69

##### Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до отбытия наказания.

#### Статья 70

##### Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 69 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный

ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование.

2. Выданное на время лицо должно быть немедленно возвращено после проведения процессуальных действий по уголовному делу, для которых оно было выдано.

#### Статья 71

##### Коллизия требований о выдаче

Если поступят требования от нескольких стран о выдаче одного и того же лица, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

#### Статья 72

##### Пределы уголовного преследования

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, нельзя выданное лицо привлечь к уголовной ответственности или к отбытию наказания за преступление, за которое оно не было выдано.

2. Лицо также не может быть выдано третьей стране без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование.

3. Согласие Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, не требуется, если:

а) выданное лицо в одномесечный срок после окончания уголовного преследования или отбытия наказания не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование. В этот срок не засчитывается время, в течении которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть терри-

торию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование;

б) выданное лицо покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, и снова вернулось в нее.

### Статья 73

#### Выдача

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи лица.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица в течении пятнадцати дней после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено.

### Статья 74

#### Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится каким-либо образом от уголовного преследования или от отбытия наказания и возвратится обратно на территорию Договаривающейся Стороны, от которой его потребовали, то по новому требованию Договаривающейся Стороны, от которой исходило первоначальное требование, это лицо должно быть повторно выдано и без представления данных и материалов, упомянутых в статье 64 настоящего Договора.

### Статья 75

#### Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного им лица. А ес-

ли в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу посылается его заверенная копия.

#### Статья 76

##### Транзитная перевозка

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется, по ходатайству другой Договаривающейся Стороны, разрешить транзитную перевозку через свою территорию лиц, которых третья страна передает другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать такую транзитную перевозку, если согласно постановлениям настоящего Договора выдача не предусматривается.

2. Ходатайство о допущении транзитной перевозки должно быть подано в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, осуществляют транзитную перевозку наиболее выгодным для них способом.

#### Статья 77

##### Расходы по выдаче

Расходы, связанные с выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы, связанные с транзитной перевозкой - Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование.

#### Статья 78

##### Обязанность возбуждения уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своего гражданина, совершившего на территории Догова-



ривающейся Стороны, от которой исходит требование, преступление, влекущее выдачу.

2. К требованию следует приложить материалы о преступлении и другие имеющиеся доказательства преступления.

3. Требование о возбуждении уголовного преследования исходит от Прокурора Монгольской Народной Республики и от Главного Прокурора Народной Республики Болгарии.

4. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного преследования, а в случае, если вынесен вступивший в силу приговор, представляет и заверенную копию последнего.

#### Статья 79

##### Выдача из-под стражи лица для допроса в качестве свидетеля

Если в связи с уголовным преследованием, начатым на территории одной из Договаривающихся Сторон, возникнет необходимость допросить лично в качестве свидетеля лицо, задержанное на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя по требованию передает на время лицо Договаривающейся Стороне, от которой исходит требование. Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, содержит лицо под стражей и после его допроса немедленно возвращает его Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование.

#### Статья 80

##### Выдача вещей, связанных с преступлением

1. Вещи, которые находились у лица, совершившего преступление, влекущее выдачу, а также и другие предметы, которые могут быть использованы в уголовном деле в качестве вещественных доказательств, передаются Договаривающейся

Стороне в тех случаях, когда выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти или других причин.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может временно отсрочить выдачу требуемых вещей, если они ей необходимы для другого уголовного дела.

3. Права третьих лиц на вещи, выданные другой Договаривающейся Стороне, остаются в силе. После окончания уголовного преследования они возвращаются Договаривающейся Стороне, которая их выдала, в целях передачи их лицам, которые имеют на них право.

#### Статья 81

##### Порядок сношений

По вопросам выдачи и транзитной перевозки лиц, совершивших преступление, и выдачи лиц, взятых под стражу согласно ст.79 настоящего Договора, непосредственно сносятся центральные органы юстиции и прокуратуры обеих Договаривающихся Сторон.

#### Статья 82

##### Уведомление об обвинительных приговорах

1. Договаривающиеся Стороны будут взаимно уведомлять о вошедших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. При обоснованном требовании Договаривающиеся Стороны уведомляют взаимно об обвинительных приговорах в отношении лиц, которые не являются гражданами Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

3. По требованию Договаривающейся Стороны по возможности передают и отпечатки пальцев лиц, упомянутых в п.п. 1 и 2 настоящей статьи.

4. Сведения относительно вопросов, упомянутых в предшествующих пунктах, передаются в порядке, установленном в статье 3 настоящего Договора.

#### РАЗДЕЛ IV

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

##### Статья 83

Настоящий Договор подлежат ратификации и вступает в силу тридцать дней со дня обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Улан-Баторе.

##### Статья 84

Настоящий Договор заключен на 5 лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора не менее, чем за шесть месяцев до истечения его срока, его действие продлевается каждый раз на следующие пять лет.

Составлен в гор. Софии 28 XI 1968 года в двух экземплярах, каждый на монгольском, болгарском и русском языках, причем тексты на всех имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА  
МОНГОЛЬСКОЙ  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ:



ПО УПОЛНОМОЧИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
БОЛГАРИИ:



БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БУГД  
НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД УЛСЫН ХООРОНД  
ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛ, ЭРҮҮГИЙН ХЭР-  
ГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛ-  
ЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭНИЙ НЭМЭЛТ  
П Р О Т О К О Л

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Болгар  
Ард Улсын хооронд Иргэний ба Гэр Бүл, Эрүүгийн Хэргийн тал-  
аар эрхийн туслалцаа харилцан тэгүлэх тухай Гэрээнд гарын  
үсэг зурах үед Хөлэлцэн Тохирогч хоер Этгээд дор дурьдсан  
эгйлээр тохиролцов. Үүнд:

Хөрөв Хөлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат аль нэг  
гуравдахь орны харьяаттай гэрлэхийг хүсвэл уг хүсэлтийг хү-  
лээн авсан тал нь Хөлэлцэн Тохирогч нөгөө этгээдийн зохих  
байгууллагын зөвшөөрлийг асууна.

Энэхүү нэмэлт Протокол нь Иргэний ба Гэр Бүл, Эрүүгийн  
Хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан тэгүлэх тухай Гэрээ-  
ний салшгүй хэсэг нь болно.

Энэхүү Протоколыг Софи хотноо 1968 оны 11-р сарын 24  
өдөр монгол, болгар, орос хэл дээр тус бүр хоер хувь гүлдсэн  
бөгөөд бүх эх хувь нь адил хүчинтэй болно.

БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ЭРХ  
ОЛГОСНООР



БУГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ЭРХ  
ОЛГОСНООР



## ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

КЪМ ДОГОВОРА МЕЖДУ МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И  
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ВЗАИМНА  
ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И  
НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

При подписване на Договора между Монголската на-  
родна република и Народна република България за оказване  
на взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказа-  
телни дела двете Договарящи страни се съгласиха за след-  
ното:

Когато гражданин на една от Договарящите страни  
изяви желание да сключи брак с гражданин на трета страна,  
Договарящата страна, в която е постъпило искане за сключване  
брак на нейна територия, трябва да поиска съгласието на ком-  
петентните органи на другата Договаряща страна.

Настоящият допълнителен протокол е неразделна част  
от Договора за оказване на взаимна правна помощ по граждан-  
ски, семейни и наказателни дела.

Протоколът е съставен в София на 27 XI 1968 го-  
дина в три екземпляра, всеки на монголски, български и рус-  
ки език, като текстовете на всички езици имат еднаква сила.

ПО ПЪЛНОМОЩИЕ НА ПРАВИТЕЛ-  
СТВОТО НА МОНГОЛСКАТА НА-  
РОДНА РЕПУБЛИКА:



ПО ПЪЛНОМОЩИЕ НА ПРАВИТЕЛ-  
СТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБ-  
ЛИКА БЪЛГАРИЯ:



## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

К ДОГОВОРУ МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ  
И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ ОБ ОКАЗАНИИ ВЗАИМНОЙ  
ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И  
УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

При подписании Договора между Монгольской Народной Республикой и Народной Республикой Болгарией об оказании взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам обе Договаривающиеся Стороны согласились о следующем:

Когда гражданин одной из Договаривающихся Сторон выразит желание вступить в брак с гражданином третьей Стороны, Договаривающаяся Сторона, к которой поступила просьба о вступлении в брак на её территории, обязана просить согласия компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

Настоящий дополнительный протокол является неотъемлемой частью Договора об оказании взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

Протокол составлен в Софии 27 XI 1968 года в трёх экземплярах, каждый на монгольском, болгарском и русском языках, причём тексты всех языков имеют одинаковую силу.

ПО ПОЛНОМОЧИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА  
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУ-  
БЛИКИ:



ПО ПОЛНОМОЧИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ:



Д О Г О В О Р

МЕЖДУ МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ВЗАИМНА ПРАВНА ПОМОЩ ПО  
ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

ЦАХИМ АШИГЛАГЫН ХУВЬ

Гөгөгөөдө нөгсөйт оя Доibt Fөрһишт

Правителството на Монголската народна република и Правителството на Народна република България, ръководени от общото желание да укрепват и развият и занапред приятелските връзки между народите на двете страни,

придавайки важно значение на сътрудничеството в областта на правните отношения,

решиха да сключат Договор за оказване на взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела, като за тази цел назначиха свои пълномощници:

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

ХОРЛООГИЙН ДАМДИН

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ВЪРХОВНИЯ СЪД

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

СВЕТЛА ДАСКАЛОВА

МИНИСТЪР НА ПРАВОСЪДИЕТО

които, след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се договориха за следното:

ЧАСТ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Правна защита

1. Гражданите на едната Договаряща страна се ползват на територията на другата Договаряща страна по отношение на своите лични и имуществени права със същата правна защита, както и гражданите на тази Договаряща страна.



2. Гражданите на едната Договаряща страна имат право свободно и безпрепятствено да се отнасят до съдилищата, прокуратурата, нотариалните органи (наричани по-нататък "органи на правосъдието") и други органи на Договарящата страна, в компетентността на които спадат делата, които са предмет на настоящия Договор, могат да се явяват пред тях, да подават молби и да предявяват искове при същите условия, както и гражданите на тази Договаряща страна.

3. Разпоредбите на настоящия Договор се прилагат съответно и за юридическите лица на Договарящите страни.

## Член 2

### Правна помощ

1. Органите на правосъдието на двете Договарящи страни си оказват взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела.

2. Органите на правосъдието оказват правна помощ и на другите органи, в компетенцията на които се отнасят делата, посочени в алинея 1 на този член.

## Член 3

### Ред за установяване на връзки

Органите на правосъдието при оказване на правна помощ влизат във връзка помежду си чрез своите централни органи, ако в настоящия договор не е предвиден друг ред.

## Член 4

### Обем на правната помощ

Договарящите страни оказват една на друга правна помощ чрез изпълнение на отделни процесуални действия,

по-специално: съставяне, препращане и връчване на документи, извършване на обиски, изземване и предаване на веществени доказателства, извършване на експертиза, разпит на обвиняемия, свидетели, експерти, разпит на страни и други лица, а също така и съдебен оглед.

#### Член 5

Съдържание на молбите за правна помощ

1. Молбата за оказване на правна помощ трябва да съдържа:
  - а) наименованието на органа, от който изхожда молбата;
  - б) наименованието на органа, до който е отправена молбата;
  - в) наименованието на делото, по което се иска правна помощ;
  - г) имената, адресите и гражданството на страните, обвиняемите, подсъдимите и осъдените;
  - д) имената и адресите на представителите на страните;
  - е) предметът на поръчката и необходимите данни за изпълнението ѝ;
  - ж) по наказателни дела, описание на деянието и неговата квалификация.
2. Органите на правосъдието при искане на правна помощ могат да се ползват от формуляри на езиците на Договарящите страни или на руски език, образци от които си разменят взаимно.
3. Молбите за оказване на правна помощ трябва да имат подпис и печат.

## Член 6

Ред на изпълнение на молбите за правна помощ

1. При изпълнение на молбите за правна помощ органът, до който е отправена молбата, прилага законодателството на своята държава. Обаче, по молба на органа, от който изхожда молбата, органът, до който е отправена молбата, може да приложи законодателството на Договарящата страна, от която изхожда молбата, доколкото то не противоречи на законодателството на неговата държава.

2. Ако органът, до който е отправена молбата, не е компетентен, той препраща молбата до компетентния орган, за което уведомява органа, от който изхожда молбата.

3. Ако точният адрес на лицето, посочено в молбата, не е известен, органът, до който е отправена молбата, взима необходимите мерки за установяване на адреса, в противен случай той уведомява за това органа, от който изхожда молбата, при което същевременно връща на последния документите във връзка с искането за правна помощ.

4. Органът, до който е отправено искането, по молба на органа, от който изхожда искането, своевременно съобщава за мястото и датата на изпълнението на поръчката.

5. След изпълнението на поръчката, органът, до който е отправена молбата, връща документите на органа, от който изхожда молбата или го уведомява за пречките за изпълнението.

## Член 7

Неприкосновеност на свидетелите и експертите

1. Свидетел или експерт, който по призовка, връчена му от органа на правосъдието на Договарящата страна,

до която е отправена молбата, се яви пред органа на Договарящата страна, от който изхожда молбата, независимо от своето гражданство, не може да бъде привлечен на нейната територия към наказателна отговорност или задържан под стража за престъпление, което е предмет на разследване или подложен на наказание за престъпление, извършено от него преди преминаването на държавната граница.

2. Неприкосновеността на свидетеля или експерта се прекратява в случай, че не напусне територията на страната в срок до една седмица от деня, в който органът, който го е извикал, му съобщи, че не е необходимо неговото присъствие. В този срок не се счита времето, през което свидетелят или експертът по независещи от него причини не е могъл да напусне територията на страната.

## Член 8

### Връчване на документи

1. Органът на правосъдието, до който е отправена молбата, извършва връчването в съответствие с реда, действащ по отношение на връчването на документи в държавата му, ако документите, които се връчват са написани на неговия език или пък към тях е приложен техен заверен превод. Ако документите не отговарят на горепосочените условия, то органът на правосъдието ги предава на получателя, ако последният е съгласен доброволно да ги приеме.

2. В молбата за връчване трябва да бъде посочен точният адрес на получателя и наименованието на документа, който се връчва.

3. Ако връчването на документите не може да бъде изпълнено на посочения адрес, органът, до който е отпра-

вена молбата, взима необходимите мерки за установяване на точния адрес; ако адресът не може да бъде установен, за това се уведомява органът, от който изхожда молбата, при което същевременно се връщат и документите.

#### Член 9

##### Потвърждаване на връчването на документите

Органът, до който е отправена молбата, е длъжен да потвърди връчването в съответствие с правилата за връчването на документите, действащи в държавата, до която е отправена молбата. В потвърждаването трябва да се посочи мястото, датата на връчването и на кого са били връчени документите.

#### Член 10

##### Връчване на документи на собствени граждани

1. Договарящите страни имат право да връчват документи на гражданите на собствената си страна чрез своите дипломатически или консулски представителства.
2. При такова връчване не могат да бъдат прилагани принудителни мерки.

#### Член 11

##### Валидност на документи

1. Документи, които на територията на една от Договарящите страни са били съставени или заверени от органите в пределите на компетентността им съгласно установената форма и върху които е положен печат, се приемат на територията на другата Договаряща страна без всякаква за-

верка. Същото се отнася и до подписите, които са поставени върху частните документи, ако те са заверени съгласно реда на съответната Договаряща страна.

2. Документи, които на територията на една от Договарящите страни се считат за официални документи, имат доказателствената сила на официални документи и на територията на другата Договаряща страна.

#### Член 12

##### Разноски, свързани с оказването на правна помощ

1. При изпълнение на правна помощ Договарящата страна, до която е отправена молбата, няма да изисква заплащането на разноските по оказването на правна помощ. Договарящите страни сами поемат всички разноски, възникнали при оказването на правната помощ на тяхна територия.

2. Органът, до който е отправена молбата, уведомява органа, от който изхожда молбата, за размера на разноските. Ако органът, от който изхожда молбата, събере тези разноски от лицето, което е задължено да ги изплати, то събраната сума остава за Договарящата страна, чийто орган е събрал сумата.

#### Член 13

##### Издирване на местопребиваване

Ако гражданин на една от Договарящите страни желае да упражни свое право по отношение на гражданин на другата Договаряща страна, пребиваващ на нейна територия, но адресът му е неизвестен, то при запитване, централните органи съгласно член 3 извършват всичко необходимо за издирването на адреса на този гражданин.

#### Член 14

##### Информация по правни въпроси

1. Централните органи на правосъдието на двете Договарящи страни, се информират взаимно за действащото законодателство.

2. Централните органи на правосъдието и прокуратурите на Договарящите страни се информират взаимно за практиката на органите, които се занимават с разглеждането на гражданските, семейните и наказателните дела.

#### Член 15

##### Език

В своите взаимни връзки органите на Договарящите страни използват собствените си езици или руски език, а размяната на информации за действащото законодателство е желателно да се извършва на руски език.

### ЧАСТ II

#### ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНИ ДЕЛА

#### ГЛАВА I

##### ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА

#### Член 16

##### Правоспособност и дееспособност

1. Правоспособността и дееспособността на лицата се определя от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето.

2. Правоспособността на юридическите лица се определя от законодателството на Договарящата страна, върху чиято територия те са били създадени.

3. При сключване на сделки за задоволяване на ежедневни нужди дееспособността на лицата се определя от законодателството на тази Договаряща страна, на чиято територия е сключена сделката.

#### Член 17

Обявяване на безизвестноотсъстващи или починали лица и установяване на смърт

1. Обявяването на някое лице за отсъстващо без известно или за починало и установяването на смърт се извършва от органите на Договарящата страна, чийто гражданин е било лицето по време на последните сведения за него.

2. Органите на правосъдието на едната от Договарящите страни могат да признаят за отсъстващ без известие или за починал и да установят смъртта на гражданин на другата Договаряща страна по молба на лице, живущо на нейна територия, ако правата и интересите му са основани на законодателството на тази Договаряща страна.

3. По делата, посочени в алинеи 1 и 2 на този член, органите на правосъдието прилагат законодателството на своята държава.

### ГЛАВА II ПО СЕМЕЙНИ ДЕЛА

#### Член 18

Сключване на брак

1. По отношение формата на сключване на брак се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се сключва бракът.



2. По отношение формата за сключване на брак предупълномощен за това дипломатически или консулски представител се прилага правото на представляващата страна.

3. Материалните условия за сключване на брака, за всеки един от сключващите брак, се определят от законодателството на тази от Договарящите страни, чийто гражданин е всеки един от тях.

#### Член 19

Лични и имуществени отношения между съпрузите

1. Ако съпрузите са граждани на една от Договарящите страни, а живеят на територията на другата Договаряща страна, относно личните и имуществените им отношения се прилага законодателството на тази от Договарящите страни, граждани на която са съпрузите.

2. Ако единият от съпрузите е гражданин на една от Договарящите страни, а другият - гражданин на другата Договаряща страна, относно личните и имуществените отношения се прилага законодателството на Договарящата страна, на територията на която имат или са имали местожителство в последно време.

3. В случаите, предвидени в алинеи 1 и 2 на този член, компетентни са органите на двете Договарящи страни.

#### Член 20

Развод

1. Когато двамата съпрузи са граждани на една от Договарящите страни и при завеждането на бракоразводното дело живеят на територията на другата Договаряща страна, за развода се прилага законодателството на Договарящата

страна, чиито граждани са съпрузите. Органите на правосъдието и на двете Договарящи страни имат право да разглеждат бракоразводни дела. Ако при завеждането на бракоразводното дело единият от съпрузите живее на територията на едната Договаряща страна, а другият - на територията на другата Договаряща страна, компетентен е органът на правосъдието на Договарящата страна, чиито граждани са съпрузите.

2. Ако при завеждането на бракоразводното дело единият от съпрузите е гражданин на едната от Договарящите страни, а другият - гражданин на другата Договаряща страна и двамата живеят на територията на някоя от Договарящите страни или единият живее на територията на едната Договаряща страна, а другият на територията на другата Договаряща страна, по отношение на развода компетентни са органите на правосъдието на двете Договарящи страни. Органът на правосъдието, който разглежда делото, прилага законодателството на своята държава.

## Член 21

### Недействителност на брака

1. Относно обявяването на брака за недействителен поради неспазване формата, се прилага законодателството на Договарящата страна, чиито граждани са двамата или един от съпрузите.

2. Относно обявяването на брака за недействителен поради нарушаване на материалните условия за сключване на брак се прилага законодателството, посочено в алинея 3 на член 18.

3. Компетентността на органа на правосъдието по отношение на обявяване на брака за недействителен се определя съгласно разпоредбите на член 20.

## Член 22

### Правоотношения между родители и деца

1. По делата за оспорване и установяване на бащиноство се прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е детето по рождение.

2. По отношение на останалите правоотношения между родители и деца се прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е детето.

3. По делата, посочени в алинеи 1 и 2 на този член, компетентен е органът на правосъдието на Договарящата страна, на територията на която детето има своето местожителство по време на предявяване на иска.

## Член 23

### Задължение за изплащане на издръжка

1. По отношение на задължението да се изплаща издръжка, основаващо се на семейното право, се прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, което има право да получава издръжка.

2. По делата, посочени в алинея 1 на този член компетентен е съдът на Договарящата страна, на територията на която живее лицето, което има право да получава издръжка.

## Член 24

### Осиновяване

1. Относно осиновяването се прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят.

2. За осиновяването трябва да се получи съгласието на детето, а така също и на други лица или органи, ако това се изисква по законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е детето.

3. Ако детето се осиновява от съпрузи, единият от които е гражданин на едната Договаряща страна, а другият - гражданин на другата Договаряща страна, прилага се законодателството и на двете Договарящи страни.

4. За извършване на осиновяването са компетентни органите на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят в момента на осиновяването. В случая, предвиден от алинея 3 на този член, компетентни са органите на Договарящата страна, на чиято територия съпрузите имат или са имали съвместно постоянно местожителство.

5. Разпоредбите на този член се прилагат и по отношение на отменяване на осиновяването.

#### Член 25

##### Настойничество и попечителство

1. Настойничеството и попечителството на гражданите на Договарящите страни, ако в настоящия Договор не е предвидено друго, се учредяват от органите на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, над което трябва да бъде учредено настойничество или попечителство.

2. Правните отношения между настойник или попечител и лицето, което се намира под настойничеството или попечителството, се определят от законодателството на Договарящата страна, чийто орган е назначил настойника или попечителя.

3. Относно задължението за приемане на настойничество или попечителство, се прилага законодателството на

Договарящата страна, чийто гражданин е настойникът или попечителят.

4. За настойник или попечител на лице, което живее на територията на една от Договарящите страни, може да бъде назначен гражданин на другата Договаряща страна, при условие, че той живее на територията на тази Договаряща страна, където трябва да бъде учредено настойничеството или попечителството и назначаването му действително отговаря на интересите на лицето, по отношение на което се назначава настойничество или попечителство.

#### Член 26

1. Ако е необходимо да се назначи настойник или попечител в интерес на гражданин на една от Договарящите страни, местожителството, местопребиваването или имуществото на който се намира на територията на другата Договаряща страна, органите на последната незабавно уведомяват за това съответните органи, посочени в алинея 1 на член 25.

2. В неотложни случаи, органите на другата Договаряща страна могат временно да вземат в съответствие със своето законодателство необходимите мерки, за което са длъжни незабавно да уведомят органите, посочени в алинея 1 на член 25. Тези мерки остават в сила до вземането на друго решение от страна на посочените органи.

#### Член 27

1. Посочените в алинея 1 на член 25 органи могат да предадат на органите на другата Договаряща страна настойничеството или попечителството, ако намиращият се под настойничество или попечителство има на територията на тази Договаряща страна местожителство, местопребиваване или

имущество. Прехвърлянето на правомощията влиза в сила, когато органите, до които е отправена молбата, поемат настояничеството или попечителството и уведомяват за това органите, от които изхожда молбата.

2. Поелите настояничеството или попечителството органи прилагат законодателството на своята държава, но по отношение на правоспособността и дееспособността прилагат законодателството на тази Договаряща страна, чийто гражданин е поставеният под настояничество или попечителство. Тези органи нямат право да издават решения по личното състояние на лицето, което се намира под настояничество или попечителство, а също така не могат да дадат разрешение за встъпване в брак, ако това се изисква от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е това лице.

### ГЛАВА III

#### ПО ИМУЩЕСТВЕНИ ДЕЛА

##### Член 28

###### Форма на правните сделки

1. Формата на правните сделки се определя от законодателството, което се прилага за самата сделка. Достатъчно е обаче спазването на законодателството по мястото на сключване на сделката.

2. Относно формата на сделките за недвижими имоти се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намира недвижимият имот.

##### Член 29

###### Недвижими имоти

1. Относно недвижимите имоти се прилага законода-

телството и компетентен е органът на правосъдието на Договарящата страна, на чиято територия се намира недвижимият имот.

2. Разпоредбите на алинея 1 от този член не се прилагат по отношение на имуществени отношения между съпрузи.

#### ГЛАВА IV ПО НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА

##### Член 30

##### Принцип на равноправие

1. Гражданите на една от Договарящите страни се ползват на територията на другата Договаряща страна при наследяване по закон или по завещание на имущества, намиращи се на нейна територия, със същите права, както и гражданите на другата Договаряща страна.

2. Гражданите на едната от Договарящите страни могат да правят завещание за имущество, намиращо се на територията на другата Договаряща страна.

##### Член 31

##### Право на наследяване

1. Правото на наследяване върху движимо имущество се урежда от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си.

2. Правото на наследяване върху недвижимо имущество се урежда по законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намира недвижимото имущество.

### Член 32

#### Вакантно наследство

Движимото вакантно имущество остава на държавата, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си; недвижимото вакантно имущество остава на държавата, на чиято територия се намира.

### Член 33

#### Завещание

1. Способността за съставяне или за отмяна на завещание, а също така и правните последици поради недостатъци на волеизявлението, се определят от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на волеизявлението.

2. Формата за съставяне на завещание се определя от законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на съставянето на завещанието. Достатъчно е обаче, ако е било спазено законодателството на Договарящата страна, на чиято територия е било съставено завещанието. Тази разпоредба се прилага и относно отменяването на завещание.

### Член 34

#### Компетентност

1. Делата за наследяване на движимо имущество се разглеждат от органите на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта си.

2. Делата за наследяване на недвижими имоти се разглеждат от органите на Договарящата страна, на чиято територия се намират недвижимите имоти.



3. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 на този член се прилагат и при споровете, възникнали във връзка с наследяването.

4. Ако цялото движимо имущество се намира на територията на едната от Договарящите страни, то по молба на който и да е наследник или заветник, в полза на който е направено завещанието и със съгласието на всички наследници и заветници, наследственото дело се разглежда от органите на тази Договаряща страна.

#### Член 35

##### Уведомяване за смъртта на наследодателя

1. Ако гражданинът на едната Договаряща страна умре на територията на другата Договаряща страна, съответният местен орган трябва да уведоми незабавно за това дипломатическото или консулското представителство на страната на починалия и да съобщи всичко, което му е известно за наследниците, за местожителството и адреса им, за наследственото имущество, както и за завещанието, ако съществува такова. Местният орган също така трябва да съобщи когато узнае, че починалият е оставил имущество в трета държава.

2. Ако при откриването на наследство на територията на една от Договарящите страни и се окаже, че наследниците или заветниците, в полза на които е направено завещанието са граждани на другата Договаряща страна и живеят там, то местният орган, където се е открило наследството, незабавно уведомява за това дипломатическото или консулското представителство на последната.

### Член 36

Правомощия на дипломатическото и консулското представителство в наследственото производство

1. Дипломатическото или консулското представителство на едната от Договарящите страни може да представлява интересите на своите граждани пред органите на другата Договаряща страна по наследствени дела и без да е упълномощено за това, ако тези граждани отсъствуват или нямат свои пълномощници.

2. Когато гражданин на едната Договаряща страна умре при временно пребиваване на територията на другата Договаряща страна, вещите, които той е имал при себе си, се предават направо без формалности на дипломатическото или консулското представителство на страната му.

### Член 37

#### Обявяване на завещанието

Обявяването на завещанието се извършва от органите на Договарящата страна, на територията на която се намира завещанието. Заверен препис от завещанието и протоколът за обявяването му, а при поискване и оригиналът на завещанието, се изпращат на надлежния орган на Договарящата страна, която има право да води производството.

### Член 38

#### Мерки за запазване на наследството

1. Органите на Договарящата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество, останало от гражданин на другата Договаряща страна, са длъжни да вземат необходимите мерки за запазването и управляването на имуществото съгласно своето законодателство.

2. За мерките, взети съгласно алинея 1 на този член, незабавно се уведомява дипломатическото или консулското представителство на другата Договаряща страна, което може да вземе участие в осъществяването на тези мерки. По предложение на дипломатическото или консулското представителство мерките, взети съгласно алинея 1 на този член, трябва да бъдат изменени, отменени или отложени.

3. По искане на органа, компетентен за разглеждане на наследственото дело, могат да бъдат отменени мерките, приети съгласно алинея 1 на този член.

#### Член 39

##### Предаване на наследство

1. Ако движимото имущество или постъпилите суми от продажбата на движимото и недвижимото имущество след разглеждането на наследственото дело, трябва да се предадат на наследниците или на тези, в полза на които е направено завещанието, живущи на територията на другата Договаряща страна, които не са участвували в производството и не са изпратили свои пълномощници, движимото имущество или постъпилите суми се предават на дипломатическото или консулското представителство на тази Договаряща страна.

2. Предаване на наследствено имущество съгласно алинея 1 на този член става:

а) при условие, че са били обезпечени или изплатени всички вземания на кредиторите, които са били предявени в определения срок съгласно законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намира наследственото имущество;

б) след като всички дължими такси и данъци са били изплатени;

в) след като съответните органи дадат съгласие за износ на движимото имущество и за превеждане на постъпките от продажбата суми.

## ГЛАВА V СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

### Член 40

Освобождаване от даването на обезпечение  
за съдебни разноски

От гражданин на една от Договарящите страни, който се явява пред съда на другата Договаряща страна и живее на територията на една от Договарящите страни, не може да се иска обезпечаване на съдебните разноски само на основанието, че той е чужденец и че няма местожителство, местопребиваване или седалище на територията на страната, пред съда на която се явява.

## ПРОЦЕСУАЛНИ ОБЛЕКЧЕНИЯ

### Член 41

Гражданите на една от Договарящите страни се освобождават от такси и разноски по водене на дела на територията на другата Договаряща страна и се ползват от други облекчения и от безплатна правна помощ при същите условия и в същия обем, както и собствените граждани.

### Член 42

1. Документите за личното, семейното и имущественото положение се издават от компетентните органи на Договарящата страна, на чиято територия има своето местожителство или местопребиваване лицето, което желае да се ползва от облекченията по член 41.

2. Ако лицето, което желае да се ползува от облекченията, няма местожителство или местопребиваване на територията нито на една от двете Договарящи страни, документът може да бъде издаден от дипломатическото или консулското представителство на неговата държава.

3. Органът на правосъдието, който взима решения по облекченията съгласно член 41, може да поиска допълнителни сведения от органа, който е издал документите.

#### Член 43

Ако гражданин на една от Договарящите страни заяви искането си да се ползува от облекченията, споменати в член 41, пред съответните органи на другата Договаряща страна, то той може да заяви за това пред съответните органи по своето местожителство или местопребиваване. Тези органи препращат молбата и протокола заедно с документите, издадени съгласно член 42, на компетентните органи на другата Договаряща страна.

#### Член 44

Ако гражданин на една от Договарящите страни е длъжен да изплати такси и съдебни разноски на органите на другата Договаряща страна, на територията на която няма местожителство и местопребиваване, то на него се дава срок, достатъчен за изплащането на такива такси и съдебни разноски.

### ГЛАВА VI

#### ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ

#### Член 45

1. Влезлите в сила решения по граждански и семейни

дела по неимуществени правоотношения, издадени от органите на правосъдието на една от Договарящите страни, се признават на територията на другата Договаряща страна, без да се извършва никакво производство при условие, че органите на правосъдието на последната по-рано не са издали по същия въпрос решение или ако съгласно настоящия Договор въпросът не е от изключителна компетентност на органите на правосъдието на тази Договаряща страна.

2. Разпоредбите на алинея 1 на този член се отнасят и за решенията, издадени преди влизането в сила на настоящия договор при условие, че това не трябва да ощетява интересите на страните.

#### Член 46

Двете Договарящи страни взаимно признават и изпълняват решенията, издадени от органите на правосъдието на територията на другата Договаряща страна:

- а) влезли в сила решения на органите на правосъдието по граждански и семейни дела от имуществен характер;
- б) влезли в сила решения на органите на правосъдието по исковете за обезщетение на вреди по наказателни дела;
- в) решения на арбитражните органи, както също така и съдържащите се в тях спогодби.

#### Член 47

1. Решението за допускане на изпълнение се издава от органа на правосъдието на страната, на територията на която трябва да се изпълни това решение.

2. Молбата за допускане на изпълнение на решението трябва да бъде подадена до съда, който е разгледал делото като първа инстанция. Този съд препраща молбата до съда, който е компетентен да издаде решение по дадената молба.

#### Член 48

Към молбата за допускане на изпълнението се прилагат:

- а) пълният текст на решението; ако от него не се вижда, че то е влязло в сила и подлежи на изпълнение, то трябва да се представи и надлежен документ за встъпването в сила на даденото решение;
- б) документът, от който се вижда, че е била връчена съевременно призовка на неучаствалия в делото ответник или на неговия пълномощник;
- в) завереният превод на молбата и на посочените в точки "а" и "б" на този член документи.

#### Член 49

Преди да се произнесе решение по молбата, ако е необходимо, съдът може да поиска обяснения от страните и, след като ги изслуша, може да изиска допълнителни материали. Съдът може също така да поиска сведения от съда, който е постановил решението.

#### Член 50

1. При изпълнението на решението се прилага законодателството на страната, на чиято територия даденото решение се привежда в изпълнение.

2. Ответникът може да прави възражения против изпълнението на решението, ако това е допустимо по законодателството на страната, чийто съд е постановил решението.

#### Член 51

Признаване и изпълнение на решение може да се откаже:

а) ако ответникът не е взел участие в делото, поради това, че той или неговият пълномощник не е бил своевременно и по надлежния ред призован в съда или пък поради това, че призоваването било извършено само чрез публично обявление;

б) ако съдебното решение се намира в противоречие с предшествуващо решение, влязло в сила и произнесено по делото между същите страни, за същото искане и на същото основание, от съда на Договарящата страна, на чиято територия трябва да бъде признато или изпълнено решението. Това разпореждане не се прилага за случаи, когато съществено са се изменили обстоятелствата, въз основа на които с предшествуващото съдебно решение са определени съдържанието и времето на изпълнението;

в) ако искането, за което се отнася решението, не може да се изпълни съобразно законодателството на страната, чийто гражданин е ответникът;

г) в случай, че съгласно настоящия Договор съдът, на територията на който трябва да бъде изпълнено решението, е изключително компетентен орган за решаването на даденото дело.

#### Член 52

Разноски, свързани с изпълнението на съдебните решения

Относно разноските, свързани с изпълнението на съдебните решения, се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се привежда в изпълнение съдебното решение.



### Член 53

#### Съдебни спогодби

Разпоредбите на членове 45 до 52 на настоящия Договор се прилагат и за съдебните спогодби.

### Член 54

#### Изпълнение на решения за съдебни разноски

1. Ако на гражданите, освободени съгласно член 40 на настоящия Договор от депозирание на съдебни разноски, е възложено, с влизането в сила на решение на територията на едната от Договарящите страни, задължението да заплатят съдебни разноски в полза на другата Договаряща страна, компетентният съд на тази страна разрешава, при поискване, безплатно събиране на тези разходи.

2. Към съдебните разходи се прибавят също така разноските, свързани с превода и заверката на посочените в член 56 документи.

### Член 55

1. Към молбата за разрешаване събирането на съдебни разходи се прилага заверен препис от решението за съдебните разноски, а също така официален документ, от който да се вижда, че това решение е влязло в сила и подлежи на изпълнение.

2. Посочените документи трябва да бъдат снабдени с превод, извършен на езика на Договарящата страна, на чиято територия се извършва събирането на тези разходи, или на руски език.

3. Съдът, който разрешава изпълнението на решението за събиране на съдебни разноски, разглежда само:

а) влязло ли е в законна сила решението и подлежи ли на изпълнение;

б) снабдени ли са със заверен превод документите, споменати в алинея 1 на настоящия член.

#### Член 56

Ако решението за съдебни разноси трябва да бъде изпълнено на територията на другата Договаряща страна, то молбата за разрешаване на изпълнението се подава до съда на Договарящата страна, който е компетентен да дава разрешение за изпълнение на дадено решение или до съда, който е издал решението за съдебните разноси. Този съд прераща молбата до компетентния съд на другата Договаряща страна заедно с документите, посочени в член 55 от настоящия Договор.

#### Член 57

1. Съдът разрешава изпълнението на решението за съдебните разноси, без да изслуша страните.

2. Изпълнението на решението за съдебните разноси не може да бъде отказано въз основа на това, че лицата, които подават молба, не са внесли предварително разностите, свързани с изпълнението на решението за съдебните разходи.

#### Член 58

Предаване на вещи и превеждане на парични суми

Ако намиращи се на територията на една от Договарящите страни вещи или парични суми, трябва да се предадат или преведат на лице, живущо на територията на другата

Договаряща страна, то при износа на вещите и превеждането на сумите се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намират тези вещи или суми.

#### Член 59

При определяне и събиране на разноските, свързани с изпълнението на съдебното решение, се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се изпълнява това съдебно решение.

### ГЛАВА VII

#### ИЗПРАЩАНЕ НА ДОКУМЕНТИ ЗА АКТОВЕ ЗА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ

#### Член 60

1. Всяка от Договарящите страни изпраща на другата Договаряща страна извлечения от актове за гражданското състояние, свидетелства за регистриране на гражданското състояние, документи за образование, за трудов стаж и други документи, отнасящи се до лични права и интереси на гражданите на другата Договаряща страна.

2. Посочените в алинея 1 на този член документи се изпращат на другата Договаряща страна безплатно по дипломатически път.

#### Член 61

1. Ако органите по регистрацията на гражданското състояние на една от Договарящите страни внесат допълнения или поправки в регистрите по гражданското състояние за личното състояние на граждани на другата Договаряща страна, то те са длъжни да изпратят тези допълнения или поправки на другата Договаряща страна.

2. Договарящите страни си изпращат взаимно преписи от решения, засягащи личното състояние на гражданите на другата Договаряща страна. В тези решения трябва да се посочат данни за гражданството на лицето, за което се отнася решението.

3. Посочените в алинеи 1 и 2 на настоящия член документи се изпращат безплатно по дипломатически път.

### ЧАСТ III НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

#### Член 62

##### Задължение за предаване

1. Договарящите страни се съгласяват да си предават, съгласно разпоредбите на настоящия Договор лицата, намиращи се на територията на една от тях, които се привличат към наказателна отговорност или са осъдени на наказание от органите на правосъдието на Договарящата страна, която моли за предаването им, за престъпления, посочени в следващата алинея.

2. Предаването се допуска само за такива престъпления, извършването на които може да повлече след себе си съгласно законодателството на двете Договарящи страни наказание лишаване от свобода повече от една година или по-тежко наказание (наричани по-нататък "престъпления, за които се допуска предаване").

#### Член 63

##### Отказване на предаване

Предаване не се допуска, ако:

а) престъплението е извършено от гражданин на Договарящата страна, до която е отправено искането;

б) престъплението е извършено на територията на Договарящата страна, до която е отправено искането;

в) наказателното преследване или изпълнението на присъдата съгласно законодателството на Договарящата страна, до която е отправено искането, е недопустимо поради изтичане на давностния срок или по други причини, изключващи наказателното преследване или изпълнението на присъдата;

г) спрямо лица, по отношение на които за същото престъпление е издадена присъда или е прекратено производството по делото въз основа на влезли в сила актове на компетентните органи на правосъдието на Договарящата страна, до която е било отправено искането;

д) съгласно законодателството на Договарящите страни наказателното преследване се започва по тълба на пострадалото лице или по искане на органите на правосъдието на една от Договарящите страни.

#### Член 64

##### Искане за предаване

1. Искането за предаване трябва да съдържа името на лицето, чието предаване се иска, гражданството му, сведения за местожителството или местопребиваването му, данни за състава на престъплението и щетата, причинена от това престъпление.

2. Към исканията за предаване трябва да бъдат приложени:

а) в случай на искане за наказателно преследване - официален препис от постановлението за задържане с описание на фактическите обстоятелства на извършеното престъпление и правната квалификация, а в случай, на искане за изпълнение на присъда - официален препис от влязлата в сила присъда;

б) текстът на съответната наказателна разпоредба от законодателството на Договарящата страна, от която изхожда искането, съгласно който даденото деяние се квалифицира като престъпление;

в) описание на външността на лицето, което трябва да бъде предадено и по възможност отпечатъци от пръстите и снимката му.

3. Ако осъденият е изтърпял част от наказанието си, необходимо е да се изпратят данни за това.

#### Член 65

##### Задържане за предаване

В случай, че искането за предаване е достатъчно обосновано съгласно настоящия Договор, Договарящата страна, до която е отправено искането, незабавно взема мерки съгласно своето законодателство за задържане на лицето, чието предаване се иска.

#### Член 66

##### Допълнителни сведения

1. Ако искането за предаване не съдържа всички необходими данни, то Договарящата страна може да поиска допълнителни сведения, за което определя срок до два месеца. Този срок може да бъде продължен при наличието на уважителни причини.

2. Ако в определения или продължен срок исканите сведения не бъдат получени, то компетентният орган на Договарящата страна, до която е било отправено искането, може да прекрати производството за предаване и освобождава задържаното лице.

## Член 67

### Временно задържане

1. В случай, който не търпи отлагане, Договарящата страна, до която е отправено искането, може да пристъпи към задържане на исканото лице, преди получаването на искане за предаването му съгласно член 64 от настоящия Договор. Договарящата страна, от която изхожда искането уведомява, че е издадено постановление за задържане на лицето или че е произнесена присъда, влязла в сила и съобщава, че искането за предаването му ще бъде незабавно изпратено. В тези случаи искането за задържане може да бъде отправено по телефона, телеграфа и радиото.

2. Компетентните органи на двете Договарящи страни могат без такова искане да задържат временно лице, пребиваващо на тяхна територия, ако имат сведения, че то е извършило на територията на другата Договаряща страна престъпление, за което се допуска предаване.

3. За задържането съгласно алинеи 1 и 2 на този член трябва незабавно да се уведоми другата Договаряща страна.

## Член 68

### Освобождаване на временно задържано лице

Лице, задържано съгласно член 67 от настоящия Договор, подлежи на освобождаване, ако в течение на тридесет дни от отправянето на съобщението за задържането не постъпи искане за предаване от другата Договаряща страна. Последната се уведомява за освобождаването на лицето.

## Член 69

### Отлагане на предаването

Ако лицето, предаването на което се иска, е привле-

чено към наказателна отговорност или изтърпява наказание за друго престъпление на територията на Договарящата страна, до която е отправено искането, предаването може да бъде отложено до приключване на наказателното преследване или до изтърпяване на наказанието.

#### Член 70

##### Временно предаване

1. Ако отлагането на предаването, предвидено от член 69 на настоящия Договор, може да доведе до изтичане срока на давността на наказателното преследване или да причини сериозни затруднения в разследването на престъплението, лицето, предаването на което се иска, по обосновано искане, може да бъде временно предадено на Договарящата страна, до която е отправено искането.

2. Временно предаденото лице трябва да бъде незабавно върнато след извършване на процесуалните действия по наказателното дело, за които то е било предадено.

#### Член 71

##### Колизия на искания за предаване

Ако постъпят искания от няколко страни за предаване на едно и също лице, Договарящата страна, към която е отправено искането, решава кое от тези искания трябва да бъде удовлетворено.

#### Член 72

##### Предела на наказателното преследване

1. Без съгласието на Договарящата страна, до която е отправено искането, предаденото лице не може да бъде



привлечено към наказателна отговорност или за изтърпяване на наказание за престъпление, за което то не е било предадено.

2. Лицето не може също така да бъде предадено на трета страна без съгласието на Договарящата страна, до която е отправено искането.

3. Не е необходимо съгласието на Договарящата страна, до която е отправено искането, ако:

а) предаденото лице в срок от един месец след приключване на наказателното преследване или изтърпяване на наказанието не напусне територията на Договарящата страна, от която изхожда искането. В този срок не се включва времето, през което предаденото лице не по своя вина не е могло да напусне територията на Договарящата страна, от която е изхождало искането;

б) предаденото лице е напуснало територията на Договарящата страна, от която е изхождало искането и отново се е върнало в нея.

#### Член 73

##### Предаване

1. Договарящата страна, към която е отправено искането, уведомява Договарящата страна, от която изхожда искането, за мястото и времето на предаването на лицето.

2. Ако Договарящата страна, от която изхожда искането, не приеме лицето в течение на петнадесет дни след определената дата на предаването, същото може да бъде освободено.

#### Член 74

##### Повторно предаване

Ако предаденото лице по някакъв начин се отклони

от наказателно преследване или от изтърпяване на наказанието и се върне обратно на територията на Договарящата страна, от която то е поискано, по ново искане на Договарящата страна, от която е отправено искането, това лице трябва да бъде повторно предадено и без представяне на данните и материалите, споменати в член 64 от настоящия Договор.

#### Член 75

##### Уведомяване за резултатите от наказателно преследване

Договарящите страни си съобщават една на друга резултатите от наказателното преследване срещу предаденото им лице. А ако по отношение на това лице е била издадена присъда, след влизането ѝ в законна сила, се изпраща заверен препис от нея.

#### Член 76

##### Транзитиране

1. Всяка Договаряща страна се задължава, по искане на другата Договаряща страна, да разреши транзитирането през своята територия на лицата, които трета страна предава на другата Договаряща страна. Договарящите страни не са задължени да разрешават такова транзитиране, ако съгласно разпоредбите на настоящия Договор не се предвижда предаване.

2. Искането за допускане на транзитиране трябва да бъде предадено по същия ред, както и искането за предаване.

Органите на Договарящата страна, до която е отправено искането, извършват транзитирането по начин, най-изгоден за тях.

Член 77

Разноски по предаването

Разноските, свързани с предаването, се поемат от Договарящата страна, на територията на която са възникнали, а разноските, свързани с транзитирането - от Договарящата страна, от която изхожда искането.

Член 78

Задължение за възбуждане на наказателно преследване

1. Всяка Договаряща страна се задължава, по искане на другата Договаряща страна да започне съгласно своето законодателство наказателно преследване срещу свой гражданин, извършил на територията на Договарящата страна, от която изхожда исканото престъпление, за което се допуска предаване.

2. Към искането трябва да се приложат материали за престъплението и другите съществуващи доказателства за престъплението.

3. Искането за възбуждане на наказателно преследване се прави от Главния прокурор на Народна република България и от Прокурора на Монголската народна република.

4. Договарящата страна, до която е отправено искането, уведомява Договарящата страна, от която изхожда искането, за резултатите от наказателното преследване, а в случай че е постановена влязла в сила присъда, изпраща и заверен препис от последната.

Член 79

Предаване на задържано лице за разпит като свидетел

Ако във връзка с наказателно преследване, започнато на територията на една от Договарящите страни, е необходимо да се разпита лично като свидетел лице, задържано на територията на другата Договаряща страна, последната по искане предава временно лицето на Договарящата страна, от която изхожда искането, Договарящата страна, от която изхожда искането, държи лицето под стража и след разпита му незабавно го връща на Договарящата страна, към която е отправено искането.

Член 80

Предаване на предмети, свързани с престъплението

1. Предметите, които са се намирали у лицето, извършило престъпление, за което се допуска предаване, а също така и другите предмети, които могат да бъдат използвани по наказателно дело като веществени доказателства, се предават на Договарящата страна в случаите, когато предаването на престъпника не може да бъде осъществено поради неговата смърт или по други причини.

2. Договарящата страна, до която е отправено искането може временно да отсрочи предаването на поисканите предмети, ако те ѝ са необходими по друго наказателно дело.

3. Правата на третите лица върху предметите, предадени на другата Договаряща страна, остават в сила. След завършването на наказателното преследване те се връщат на Договарящата страна, от която са изпратени, с цел да се предадат на лицата, които имат право върху тях.

Член 81

Ред на установяване на връзки

По въпросите за предаване и транзитиране на лица, извършили престъпление и предаване на задържани лица съгласно член 79 от настоящия Договор, се свързват непосредствено с централните органи на правосъдието и прокуратурата на двете Договарящи страни.

Член 82

Уведомяване за осъдителни присъди

1. Договарящите страни се уведомяват взаимно за влезлите в законна сила осъдителни присъди, постановени от съдилищата на едната Договаряща страна срещу граждани на другата Договаряща страна.

2. При обосновано искане Договарящите страни се уведомяват взаимно за осъдителните присъди на лица, които не са граждани на Договарящата страна, от която изхожда искането.

3. По искане Договарящите страни по възможност си предават и отпечатъци от пръсти на лицата, споменати в алинеи 1 и 2 от този член.

4. Сведенията относно въпросите, споменати в предходните алинеи, се предават по реда, установен в член 3 на настоящия Договор.

ЧАСТ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 83

Настоящият Договор подлежи на ратификация и влиза в сила тридесет дни след размяната на ратификационните грамоти. Размяната на ратификационните грамоти ще стане в Улен Батор.

Член 84

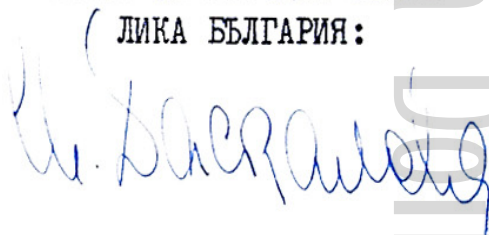
Настоящият Договор се сключва за пет години. Ако нито една от Договарящите страни не денонсира Договора не по-малко от шест месеца преди изтичането на неговия срок, действието му се продължава всеки път за следващите пет години.

Съставен в гр. София <sup>24/11</sup> 1968 година в три екземпляра всеки на монголски, български и руски език, като текстовете на всички езици имат еднаква сила.

ПО ПЪЛНОМОЩИЕ НА ПРАВИТЕЛ-  
СТВОТО НА МОНГОЛСКАТА НА-  
РОДНА РЕПУБЛИКА:



ПО ПЪЛНОМОЩИЕ НА ПРАВИТЕЛ-  
СТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБ-  
ЛИКА БЪЛГАРИЯ:



Гөдөгөдө Нөгөт Оя Дој

АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

